

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES

FILIERE : Littérature et civilisation hispaniques



MASTER

«Littérature et civilisation hispaniques»

INTITULE

El tema del compromiso literario en El Jarama de Rafael Sánchez Ferlosio y Los caminos difíciles de Mouloud Feraoun. Estudio comparativo.

Présenté par :
SMAAL Yousra

Membres du jury :

Président :

Promoteur : Dra. Mortet F.

Examineur :

Année universitaire 2019/2020

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad AbdelhamidIbnBadis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en “Civilización y Literatura Hispánica”

Titulo

El tema del compromiso literario en El Jarama de Rafael Sánchez Ferlosio y Los caminos difíciles de Mouloud Feraoun. Estudio comparativo.

Presentada por:
SMAAL Yousra

Miembros del jurado:

Presidente/a:

Director/a: Dra. Mortet F.

Vocal:

Año académico: 2019/2020

Dedicatoria

Dedico este trabajo a mis queridos padres por su confianza y su tolerancia.

Amis hermanos y hermanas.

Agradecimiento

En primer lugar, agradezco a Allàh quien me da la voluntad, la salud y la fuerza para llevar a cabo este trabajo de fin de carrera.

En segundo lugar, agradezco a mis padres que me han dado la luz de mis días, que me han colmado de alegría y que me han ayudado para realizar este trabajo.

Igualmente, agradezco fuertemente todos los profesores del departamento de la lengua española especialmente mi profesora Mortet Farida por su ayuda, su confianza y su tolerancia.

Muchas gracias a los miembros del tribunal por dedicar su tiempo para leer mi tesina.

Finalmente, agradezco a todos mis queridos amigos y amigas sobre todo, las personas que me han aportado una valiosa ayuda con sus consejos en mi trabajo de investigación.

Gracias

Índice

Título.....página

Introducción.....1

Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras

1. Biografía: vida y obra

1.1. Biografía de Rafael Sánchez Ferlosio4

1.2. Biografía de Mouloud Feraoun7

2. Contexto literario de cada obra

2.1. *El Jarama* de Rafael Sánchez Ferlosio.....9

2.2. *Los caminos difíciles* de Mouloud Feraoun.....11

3. El contexto histórico

3.1. La Guerra civil española (1936-1939).....12

3.2. La colonización francesa de Argelia (1830-1962).....15

Capítulo II: Obras de Rafael Sánchez Ferlosio y Mouloud Feraoun. Estudio comparativo

1. La literatura comparada.....18

1.1. La influencia del hecho histórico como motivo de comparación.....19

2. La literatura comprometida.....20

3. Análisis comparativo

3.1. El compromiso político.....21

3.2. El compromiso social.....24

3.3. El compromiso cultural.....31

3.4. Cronotopo de cada obra.....34

3.5. Los personajes principales.....39

3.6. Estilo literario del autor.....41

4. Comentario de las convergencias y divergencias.....45

Conclusión.....47

Bibliografía.....50

Anexos.....55

Introducción

Introducción

Nuestro trabajo de fin de master trata de un estudio comparativo entre dos escritores, mediante de sus obras pudieron presentar una imagen del fenómeno del compromiso. Estos autores son Rafael Sánchez Ferlosio (1927- 2019) con su obra *el Jarama*(1955) y Mouloud Feraoun(1913-1962) *Los caminos difíciles*(1957). A través de estas obras intentamos responder a la problemática siguiente ¿ Hasta qué punto los autores pudieron encarnar el fenómeno del compromiso en sus obras ?

El compromiso es uno de los temas que ocuparon las mentes de los escritores y los críticos, ya sean españoles o argelinos, ya que los escritores se vieron obligados a comprender la vida antes de escribir lo que estaban escribiendo, y solo serían capaces de comprenderlos a través de sus experiencias y sufrimientos en la vida. Donde este compromiso debe surgir de su corazón, ambiente, creencia. El escritor a través de su relato refleja la amargura de la realidad social imprudente y la forma de vivir y liberar a la sociedad de toda tiranía.

Estas obras son testimonios conmovedores de un periodo doloroso en la historia de España y Argelia porque ambos países habían visto una guerra penosa y amarga; que provoco varios efectos negativos como: la muerte, la miseria, el hambre, las enfermedades, la pobreza, y retraso científico.

Ambos escritores fueron testigos de lo que ocurrió en la sociedad. Ellos habían escrito bajo del realismo social, para atraer la atención de los lectores, porque el lenguaje y el estilo nos hacen de descubrir la realidad vivida durante la guerra civil española y la colonización francesa de Argelia.

Los motivos que nos impulsan de estudiar este tema: nuestro interés por el tema histórico en la novela española y argelina para saber la realidad de ambos países durante la guerra, saber el objetivo de cada uno de ambos autores de tratar temas sociales, conocer qué es la literatura del compromiso y mostrar las divergentes y convergentes en estas obras.

Nos seguimos la metodología analítica-comparativa. Mientras que esta memoria se consta de dos capítulos, el primer capítulo titulado Presentación y contextualización de las obras. En este capítulo intentamos identificar los dos narradores, contextualizar y presentar las dos obras. El segundo capítulo que es el núcleo de nuestro trabajo: estudio comparativo entre *El Jarama* y *Los caminos difíciles*. Por lo tanto, en este capítulo

Introducción

tocamos explicar la literatura comparada, definición del compromiso literario, el compromiso en *el Jarama* y *Los caminos difíciles*, el estilo usado por parte de los autores, cronotopo y los personajes principales de cada obra , en fin hacer un comentario a los elementos comunes y divergentes.

Para realizar este trabajo hemos basado sobre trabajos anteriores porque este asunto había tratado por muchos investigadores y autores como: *el Jarama* de Rafael Sanchez Ferlosio, *Los caminos defíciles* de Mouloud Feraoun, Lucie Odehnalová la misma realidad desde dos perspectivas diferentes (*el jarama* de Rafael Sánchez y *Edad prohibida* de Torcuato Luca de Tena. Bensalem Berra Pour une étude comparative de la socialité dans *Le premier Homme* d'Albert Camus et dans *La terre et le sang et les chemins qui montent* de Mouloud Feraoun. Chevrel, Yves., *La littérature comparée* y sin olvidar las fuentes digitales.

Capítulo I

Presentación y
contextualización de las
obras

1. Biografía: vida y obra

Antes de hablar de cualquier elemento referido al entorno de Rafael Sánchez Ferlosio o sea Mouloud Feraoun , tenemos que hablar de la persona en ella misma y su entorno sin olvidar las famosas obras.

1.1. Biografía de Rafael Sánchez Ferlosio

Rafael Sánchez Ferlosio, es un novelista, ensayista, gramático y lingüista español ¹ y escritor de la generación del medio siglo. Era uno de los autores más representativos del siglo XX , el tiempo que realizó un gran esplendor después de la publicación de su famosa obra *El Jarama*².

Nuestro escritor, fue hijo del famoso escritor Rafael Sánchez Mazas, uno de los principales ideólogos del falangismo, y de la italiana Liliana Ferlosio, Sánchez Ferlosio nació en Roma el 4 de diciembre de 1927, donde su padre era corresponsal del diario ABC. Es hermano del filósofo y matemático Miguel Sánchez-Mazas Ferlosio y del poeta y cantante Chicho Sánchez Ferlosio. Estudió en el colegio jesuita San José de Villafranca de los Barros y posteriormente cursó filología en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Complutense de Madrid, en la que obtuvo el doctorado. Rafael se casó dos veces, la primera vez con la escritora Carmen Martín Gaité, a quien había conocido en la universidad en 1950. Se casaron en octubre de 1953 y terminaron separándose amistosamente en 1970. Juntos tuvieron una hija, Marta, que falleció en 1985 a la edad de 29 años. Posteriormente Rafael contrajo matrimonio con Demetria Chamorro Corbacho.

En el lado literario, Ferlosio fue miembro del Circulo Lingüístico de Madrid, junto con Agustín García Calvo, Isabel Llácer, Carlos Piera y Víctor Sánchez de Zavala. Por otro lado, junto a autores como Ignacio Aldecoa, Jesús Fernández Santos, la propia Martín Gaité y Alfonso Sastre, fue fundador y colaborador de la Revista Española. Todos ellos compartieron una poética realista que presentaba notables influencias del neorrealismo italiano.

Sánchez Ferlosio contribuyó a esa corriente con una de las obras más significativas de la literatura española de la posguerra: *El Jarama* (1955), aunque su

¹Sánchez Ferlosio, Rafael, disponible en https://es.m.wikipedia.org/wiki/Rafael_S%C3%A1nchez_Ferlosio consultado el 02/02/2020

²Sánchez Ferlosio, Rafael., *El Jarama*, Edición y guía de lectura María Luisa Bruguera, Espasa Calpe, S, A , España, 2006, pág X

Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras

primera novela fue *Industrias y andanzas de Alfanhui* (1951), falleció en 1 de abril de 2019 Madrid en España de la edad de 91 años .

Rafael tuvo éxito a través de sus diversas obras literarias ,como las novelas, los ensayos, entre sus obras famosas destacamos:

Género	Obras	Año de publicación
Novelas	Industrias y andanzas de Alfanhuí	1951
	El Jarama	1955
	El testimonio de Yarfoz	1986
Ensayos	Las semanas del jardín	1974
	Mientras no cambien los dioses, nada ha cambiado	1986
	Campo de Marte 1. El ejército nacional	1986
	La homilía del ratón	1986
	Ensayos y artículos, I y II	1992
	Vendrán más años malos y nos harán más ciegos	1993
	Esas Yndias equivocadas y malditas	1994
	El alma y la vergüenza	2000
	La hija de la guerra y la madre de la patria	2002
	Non Olet	2003
	Glosas castellanas y otros ensayos. Diversiones	2005
	Sobre la guerra	2007
	God & Gun. Apuntes de polemología	2008
Guapo y sus isótopos	2009	
Cuentos	Dientes, pólvora, febrero	1956
	Y el corazón caliente	1961
	El huésped de las nieves	1982
	El escudo de Jotán	1983
	El geco. Cuentos y fragmentos	2005
	Campo de retamas	2015
	El escudo de Jotán	2015

Obras completas:	Ensayos I: Altos estudios eclesiásticos. Gramática, narración y diversiones	2015
	Ensayos II: Gastos, disgustos y tiempo perdido	2016
	Ensayos III: Babel contr Babel	2016
	Ensayos IV: Qwertyuiop	2017
	Páginas escogidas	2017

Durante su larga carrera creativa Sánchez Ferlosio recibe varios premios, incluido en - Premio Nadal por la novela *El Jarama*.

- 1957 - Premio de la Crítica de narrativa castellana por la novela *El Jarama*.
- 1983 - Premio de Periodismo Francisco Cerecedo por su defensa de la libertad de expresión.
- 1991 - Premio de la Comunidad de Madrid
- 1994 - Premio Nacional de Ensayo por el libro *Vendrán más años malos y nos harán más ciegos*.
- 1994 - Premio Ciudad de Barcelona
- 2002 - Premio Mariano de Cavia por su labor periodística.
- 2003 - Premio Extremadura a la Creación
- 2004 - Premio Cervantes por toda su obra; su discurso de recepción llevó por título «Carácter y destino».
- 2009 - Premio Nacional de las Letras Españolas en reconocimiento de toda su carrera profesional.[7]
- 2015 - Medalla de Oro al mérito en las Bellas Artes
- 2017 - Premio Internacional de Ensayo Caballero Bonald por su libro *Babel contra Babel*. 3

³Sánchez Ferlosio, Rafael, disponible en https://es.m.wikipedia.org/wiki/Rafael_S%C3%A1nchez_Ferlosio consultado el 02/02/2020

1.2. Biografía de Mouloud Feraoun

Mouloud Feraoun es un escritor, novelista y maestro argelino que escribe en francés, considerado como uno de los escritores francófonos más conocidos del siglo XX. Es uno de las figuras que inmortalizó su nombre a través de sus escritos y principios que rechazan la tiranía y la injusticia colonial.

Su escritura en francés fue su arma perfecta para resistir el objetivo colonista francés de exponer los crímenes atroces del colonialismo contra el pueblo argelino. Zahra Dik menciona que « *wa saqata fir'awn šahīd mabādi'ihī wa hubih liwaṭanih...rahala wa taraka kalimatahu aljālidat* » *aktubu wa atakalmu bilfaransyat lia'qula lilfaransiyyiyn anī lastu faransyyā* .⁴”

Mouloud Feraoun nació en Tizi Hibel, Tizi Ouzo el 8 de marzo de 1913. Su nombre es Aït-Chabane, siendo Feraoun el nombre dado por el estado civil francés. Académico en la escuela primaria superior de Tizi-Ouzo, ingresó en la escuela normal de Bouzarea en 1932 donde conoció a Emanuel Robles.

En 1935, fue nombrado maestro en Tizi-Hibel, donde se casó con su prima Dehbia, de la que tendrá 7 hijos. En 1957, fue nombrado director de la escuela Nadr de Clos-Salembier, dejó Kabil hacia las alturas de Argel.

Él comenzó una correspondencia con Albert Camus y recibió el premio popularista en 1953 por su novela "*la tierra y la sangre*". Se convirtió en inspector de los centros sociales 1960 y fue asesinado por la organización secreta del ejército (OAS) el 15 de marzo de 1962 cuando fue esperando la libertad de su tierra con pasión. Antes de la independencia le dejó: "*La guerra de Argelia se acaba. Paz a los que han muerto. Paz a los que sobrevivirán. Cese el terror. ¡Viva la libertad!*".⁵ Así Feraoun dejó la vida y inmortalizando su nombre con su coraje y amor de su patria.

Después de su muerte dejó varias obras muy conocidas entre los lectores como:

⁴Diyk, Zahrat, min rawā'i' ala'dab al'azā'irī, muqtaṭafāt min a'braz al'udabā' al'azā'iryiyīn, dār alhudá, 'ayn mlīlat al'azā'ir, 2014.

⁵ Feraun, Mouloud, resultado en https://es.m.wikipedia.org/wiki/Mouloud_Feraoun consultado en 29/02/2020

Género	Obras	Año de publicación
Novelas	Le fils du pauvre (el hijo de pobre)	1950
	La terre et le sang (la tierra y la sangre)	1953
	Jours de Kabylie (Días de Kabil)	1954
	Les Isefra de Si Mhand Oumhand (El esfera de Si Mhand Oumhand)	1957
	Les chemins qui montent (Los caminos difíciles)	1955
	Journal (periódico)	1962
	Lettres à ses amis (Cartas a sus amigos)	1996
	L'anniversaire (cumpleaños)	1972
	La Cité des Roses (la ciudad de las rosas)	2007
	Artículos	L ' instituer du bled Algerie (El instituto del bled de Argelia)
Le desaccord(El desacuerdo)		1951
Sur l ' école port africaine de lettres (Sobre la escuela de letras del puerto africano)		1951
Les polines (los polimes)		1951
Metirs Kabyles Le seve d ' irina		1952
Sininina(Metirs Kabyles El seve de irina Sininina)		1953
Ma mère (Mi madre)		1953
Le Beaux joursLos hermosos días		1953
Réponse a l ' eniquete (Respuesta al eniquete)		1954
Linages Algerienne d'Emmanuel Robles (Forros argelinos d'Emmanuel Robles)		1954
L ' auteur et ses personintages (El autor y sus personajes)		1955
Au dessus des haines (Sobre el odio)		1954
Le départ (la partida)		1954
Le voyage en Grèce et en Sardaigne (El viaje en Grecia y en sardigne)		1955

	Les aventaires de Amni Mechivchi (Las aventuras de Amni Mechivchi)	1956
	Sevenir d ' une rentrée (Para experimentar un regreso)	1956
	L ' instituteur du bled en Algérie (El maestro de los sangrados en Argelia)	1956
	Le beau du Tizi (La belleza de Tizi)	1956
	Hommage a l'école française (Tributo en la escuela francesa)	1956
	Monsieur Maschino, vous êtes uni saland (Sr. Maschino, usted está unido saland)	1957
	La légende de si Mohand (La leyenda de si Mohand)	1957
	Les écrivains musuliniens (Los escritores musulmanes)	1957
	La littérature algérienne (La literatura argelina)	1957
Poemas	Les poèmes de si Mohand (Poemas de Si Mohand)	1960

Este último, recibió varios valiosos premios a través de sus escritos como:

- 1950: Premio Literario Ciudad de Argel por *El hijo del pobre*
- 1953: Premio a la Novela Popular (Francia) por *La tierra y la sangre*

2. Contexto literario de cada obra

2.1. El Jarama

Después de la guerra civil española, la novela era poco cultivada debido a la ausencia de los autores. Mientras que la literatura en el periodo franquista pasó por varias etapas, los años cuarenta, los años cincuenta y luego las obras experimentales (los años sesenta y setenta).

Por lo tanto, en el año 1945, una serie de autores han comenzado de publicar libros en prosa como Camilo José Cela, Miguel Dilip, Carmen Laforat y Anna María Matute etc, intentarán expresar la dura realidad de la miseria y la triste España.

Luego, los años cincuenta o generación del medio siglo, lo que nos importa porque podemos decir que es la última generación que ha sufrido la guerra civil.

Rafael Sánchez Ferlosio, Carmen Martín Gaité, Juan García Hortelano, Alfonso Grosso, Ana María Matute, Jesús Fernández Santos etc. Estos autores pudieron presentar y encarnar la imagen de la sociedad española en ese momento y las descripciones se abreviaron un peso específico en las novelas de este período.

A medida que se acerca la década del sesenta de Luís Martín Santos, el libro comenzará a buscar nuevas formas de expresión debido al agotamiento de las fórmulas literarias anteriores.

Este período se caracterizó por los problemas de la miseria, el recuerdo de la guerra, el sufrimiento, la injusticia etc. El autor se centró sobre el protagonista colectivo, se trata el mundo urbano y rural y la vida cotidiana de los personajes.

Argumento

El Jarama es la obra más representativa de Rafael Sánchez Ferlosio ,publicada 15 años años después la guerra civil, en 1955 durante la dictadura del General Franco. A través de ella experimentó muchos éxitos en su vida.

Pues, el escritor convertido todo lo sucedió en la sociedad española especialmente en el río del Jarama durante la guerra civil, mientras que el suceso de esta obra consiste en una serie de hechos y acontecimientos de la novela, en sus factores especial y temporal .

Ya que, a lo largo de dieciséis horas de un domingo de verano "*un tiempo que comienza a las nueve de la mañana y termina a las doce de la noche*"⁶ en un campo en Madrid llamada San Fernando de Henares y las Orillas del río Jarama viven un conjunto de personajes, que desarrollan la acción, que se mueven entre el campo y la ciudad .

Un grupo de once amigos salen al campo para respirar un aire fresco tras de una semana de trabajo. Para escapar del aburrimiento de la ciudad, pasar un domingo en el río Jarama. A lo largo de esta obra, se desarrolla la confrontación entre la clase trabajadora urbana y rural.

⁶ Odehnalová, Lucie., La misma realidad desde dos perspectivas diferentes, Facultas philosophica, Universitas Masarkiana Brunensis, 2013, pág. 28

Por lo tanto, durante todo el día los jóvenes juegan, se bañan y comen mucho. Esto es lo que hizo que este domingo fuera especial para ellos, ya que olvidaron lo que atravesaban con problemas y se volvieron libres durante unas horas. Pero esta alegría no se completó debido a un accidente muy horrible. Lucita, una de los amigos muere ahogada.

2.2. Los caminos difíciles (*Les chemins qui montent*)

La novela argelina francófona viene como preludio del mundo árabe de habla árabe, que fue el año 1950, cuando la novela argelina-francesa nació de una constelación de novelistas argelinos que aprendieron en las escuelas francesas.

Argumento

Esta novela publicó en 1957 y se considera como una de las mejores obras del novelista Mouloud Feraoun. Donde se considera también la novela complementaria de la tierra y la sangre. Ya que representa la vida de la sociedad argelina durante el período colonial.

Sobre todo representó la imagen de los argelinos especialmente la región "Kabil " en los años cincuenta, cuando presentaba una imagen panorámica de la sociedad de Kabil, en las áreas difíciles.

En la novela, todos los eventos giran sobre un joven se llama Omar que creció y vivió en un ambiente social de pobreza con tradiciones y costumbres especiales. Ya que odiaba y rechazaba esas tradiciones y costumbres, y que se ve a sí mismo como un extraño de esa comunidad y su familia, mientras que el razón principal que es un hijo de una mujer francesa.

Omar ha sufrido mucho en su vida y esto es lo que hizo de emigrar a Francia como otro mundo, donde lo admiraba mucho y realmente lo impresionaba, pero desafortunadamente cuando fue a Francia encontró lo contrario de lo que esperaba haber matado sus sueños con los que soñaba. Entonces Omar decidió volver a su tierra natal porque era más misericordiosa que aquel país francés en el que había sufrido tanto.

Cuando regresó a la aldea de "Ighil-Nezman", donde se encontró con una joven cristiana que se enamoró de ella, que se llama "Dehbia" la hija de "Nana Melha" por lo que la puso al menos miserable que la situación de "Omar", porque se encontró entre

gente, que no tiene nada más que desprecio porque es una niña ilegítima y muy pobre .
"Qu'est-elle après tout? Une bâtarde sûrement."⁷

Dehbia sobre todo era la esperanza y el amor de Omar, pero el desafortunado asunto pronto terminó con esa esperanza y el buen sueño que estaba buscando, debido a la aparición de una persona que se llama "Mokran" que hizo un acto muy malo ,que consiste en la violación de Dehbia para vengarse de Omar, porque es mejor que él. Cuando escuchó esta noticia que su amada no es virgen, se sorprendió y todos sus sueños se derrumbaron.

Esta es la vida del protagonista, que dejó después de su muerte una gran brecha entre sus seres queridos y su familia, especialmente su amada Dehbia.Mouloud Feraoun afirma que « *a'mar qad raḥala bidūni ray'at wa qad taraka warā'ahu farāgan rahīban.* »⁸

3. El contexto histórico

3.1. El Jarama

El Jarama se refleja de la sociedad española durante la guerra civil, que fue un suceso muy importante en España, que provocó varios problemas en cuanto la economía, la política y la sociedad. Antonio de Saint-Exupéry describió la guerra civil como una enfermedad en la sociedad cuyo final muy doloroso. Cuando dice que:"*Una guerra civil no es una guerra, sino una enfermedad. El enemigo es interior. Lucha uno contra sí mismo* ".⁹

3.1.1. Guerra civil española (1936-1939)

La guerra civil española de 1936 y 1939 se considera la más destacada en Europa: España se dividió en dos partes, el gobierno de Madrid o la República y los revolucionarios, encabezados por Franco y las dos partes no dudaron en pedir ayuda y asistencia a los países europeos. Se quemó, por lo que España se convirtió en escenario

⁷Feraoun, Mouloud, *Les chemins qui montent*, Talantikit, Bejaïa, 2016, pág.17

⁸ *Fir'awn*, Mūlūd, adurūb alšāqat, tarīyamat ḥasan bin yihyā, dār tlāntīqīt, Bḡāyat, alḡazā'ir, 2016. pág.14

⁹Beevor, Antony., *la guerra civil española*, Introducción de Saint-Exupéry, Crítica, España, 2005, pág. 7

de amargos conflictos. *Y la razón principal para el estallido de la guerra entre estos dos partidos fue: ¿Quién toma el gobierno?*¹⁰

Por esta razón, España fue testigo de elecciones entre dos partidos en 1936. El primero incluyó al partido de la derecha y participó en otros grupos. El segundo partido estuvo representado en los partidos de izquierda por republicanos, socialistas, comunistas y anarquistas, que se unieron con fines electorales por el llamado Frente Popular, el más importante de los cuales fue Manuel Azaña, que ganó una victoria aplastante en estas elecciones con 278 escaños. Con esto, Azaña se convirtió en presidente de la república, pero la situación no se calmó, sino que se complicó por las muchas tendencias y divisiones comunistas y la alianza entre algunos líderes socialistas y líderes de algunos sindicatos y la Organización Falange. Los anarquistas y comunistas provocaron grandes huelgas en Madrid, además de la crisis económica que aumentó la tasa de desempleo. García Enrique explicó que:

La guerra civil española fue un cruento conflicto librado entre el 17 de julio de 1936 y el 1 de abril de 1939 que enfrentó a dos bandos armados en el campo de batalla. Por un lado, el bando republicano o frente populista (los "rojos" o "comunistas" según la terminología de sus enemigos), conformado por las fuerzas sociopolíticas de las izquierdas reformistas y revolucionarias que apoyaban al gobierno de la segunda república constituido tras las elecciones generales de febrero de 1936. Por otro, el bando insurgente o franquista (los "azules" o "fascistas", según la denominación de sus enemigos), configurado en torno a los mandos militares sublevados contra dicho gobierno en el verano de 1936 y articulado por las fuerzas sociopolíticas de las derechas contrarrevolucionarias y antirrepublicanas. Fue, así pues un conflicto que reproducía todas las características de una guerra civil conocida en la historia: la fragmentación del poder unitario del estado por el surgimiento de dos facciones armadas que compiten por el control de un mismo territorio y población mediante el recurso a la violencia generalizada y extrema para lograr su propósito y aplastar toda resistencia contraria¹¹

Por lo tanto, la guerra civil española comenzó cuando algunos generales estaban planeando un golpe de estado contra el gobierno a favor de los monárquicos, y se suponía que el golpe sería dirigido por el general Sanjurjo, pero murió después del accidente de su avión que estaba usando en Barcelona desde su exilio en Portugal, fue exiliado debido al fracaso del golpe que dirigió contra el gobierno de Manuel Azaña en 1932.

¹⁰Merrouche, Bouchra, El tema de la miseria como consecuencia de la guerra en *La Colmena* de Camilo José Cela y *La Casa grande* de Mohamed Dib. Estudio comparativo, Departamento de lengua Española, universidad Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem, 2018/2019, pág. 15

¹¹Moradiellos, García Enrique., *Historia mínima de la Guerra Civil española*, Turner publicaciones, Madrid, 2016, pág. 15

Al mismo tiempo, la región de Marrakech fue testigo de un movimiento de rebelión llevado a cabo por varios equipos españoles que estaban estacionados allí, después de que levantaron los estandartes de la rebelión y la desobediencia. Este movimiento fue liderado por el general Franco, que se exilió en las Islas Canarias. Después de la muerte de San Jorge, Franco se convirtió al único que tenerlo en sus esperanzas para derrocar al gobierno.

Entonces, Franco se ha unido a muchos oficiales españoles y militares en el ejército español, una mayoría de soldados y equipos extranjeros, una serie de civiles conservadores, reales y fascistas, una serie de individuos que estaban en la organización Al-Falaj y un equipo que simpatizaba con la iglesia además de los marroquíes.

Durante esta guerra que duraba tres años, especialmente en Julio de 1937 el Partido Comunista pudo imponerse a la república y asumir la presidencia del gobierno. Un gran partido burgués que goza de la confianza del Partido Comunista es Negrín , quien intentó demostrar la fuerza del Ejército Republicano. Atacó a Franco , pero él pudo repeler su ataque y continuó sus ataques en 1938 . Era hora de llegar al mar, ya que sus fuerzas lograron frenar las agotadas defensas de la República en todos los lugares.

Luego, el 25 de julio del mismo año, el ejército republicano cruzó el río hacia el norte de Valencia y allí la batalla española de tres meses comenzó con el constante bombardeo de las fuerzas de Franco, pero la resistencia de los republicanos comenzó a disminuir y la República perdió el ejército del norte y perdió la batalla del Ebro.

Por consiguiente, el 26 de enero de 1939 Barcelona cayó sin luchando, luego Madrid cayó después de un conflicto entre los propios republicanos, y en este caso, las fuerzas de Franco entraron en marzo de 1939 a Madrid, y se levantaron banderas blancas en los pórticos de las casas para anunciar la rendición de la ciudad a Franco, y la guerra terminó y comenzó a liquidar cuentas con opositores de Franco "que se convirtió en el líder y el único presidente sin quien estaba perturbado y anunció el final de la guerra en una declaración escrita con su letra que decía: *"En el día de hoy, cautivo y desarmado el Ejército Rojo, han alcanzado las tropas nacionales sus últimos objetivos militares. La guerra ha terminado"*¹²

¹²Beltrán, Pedro., Franco. Hoy día 1 de Abril de 1939 Franco Proclama su Victoria en la guerra civil Española. Disponible en://www.efemeridespedrobeltran.com/es/eventos/abril/franco.-hoy-dia-1-de-abril-de-1939-franco-proclama-su-victoria-en-la-guerra-civil-espanola consultado el 10/03/2020

Por lo tanto, los efectos de este choque fueron desastrosos porque fueron el escenario de este conflicto. Esta guerra destruyó a España en su conjunto y destruyó sus economías e infraestructuras, además de las pérdidas humanas, donde unas 700 mil personas fueron asesinadas en las batallas, y cerca de 30 mil fueron ejecutadas y asesinadas 15 mil personas en el Espacio aéreo, decenas de miles de republicanos emigraron del país, y después del final de la guerra, el país fue testigo de una severa represión política que acompañó a la creciente crisis económica .

Finalmente, la guerra civil española terminó con la victoria de Franco, quien estableció su gobierno dictatorial y tomó la política de neutralidad, ya que su política no estaba vinculada al fascismo o al nazismo, ya que declaró su neutralidad para no participar en la Segunda Guerra Mundial, y comenzó a regular los asuntos en España nuevamente, a pesar de las graves heridas que los agobiaban. España ha visto un periodo de miseria y aislamiento , de miedo, persecución y censura.

3.2. La colonización francesa de Argelia (1830-1962)

Antes de la ocupación francesa, Argelia fue una de las provincias del Imperio Otomano en el siglo XIX, cuando el Imperio Otomano comenzó a debilitarse donde los historiadores han describirlo en este momento como "hombre enfermo de Europa"¹³. Donde los ingleses y los franceses comenzaron a ocupar sus provincias.

Por lo tanto, Argelia fue uno de los países que cayeron bajo la soberanía francesa que explotó el incidente del abanico como excusa para ocupar Argelia. Francia comenzó en 1830 la compañía contra Argelia y los ejércitos franceses fueron al puerto marítimo de Tolon , desde entonces comenzaron el ataque a las costas y Francia logró llegar al puerto de Sidi Fredj y le tomó el control de los argelinos.

A lo largo de la agresión francesa contra Argelia que duró un siglo y treinta años, el colonizador trabajó para borrar la identidad árabe de Argelia y comenzó a imponer métodos de estudios educativos en francés, especialmente la historia francesa a los niños de Argelia.

De este modo, Los argelinos nunca han disminuido a la colonización francesa que han empezado de revolución armada después de 1945.

¹³Hombre enfermo de Europa:ha sido aplicada a lo largo de la historia a diferentes países europeos, haciendo referencia a la debilidad o decadencia del régimen

En 1954, les algériens ont déclenché la guerre contre la France, mais avant cette date on constate l'émergence de plusieurs parties politiques, la fondation de ces parties citée dans l'Encyclopédie de Larousse - L'Union démocratique du manifeste du peuple algérien (UDMA), fondée en 1946 par Farhat Abbas, a soulevé les espoirs de la bourgeoisie musulmane, mais elle est la principale victime de la politique du gouverneur général, Le parti communiste algérien hésite entre - Le Mouvement pour le triomphe des libertés démocratiques (MTLD) de Messali Hadj, fondé en octobre 1946, est le fer de lance du nationalisme autonomie et assimilation. algérien. Il s'impose grâce à son programme -l'indépendance totale à ses 25 000 militants aguerris par la clandestinité, et aux révoltes menées par le parti populaire algérien (PPA, interdit depuis 1939, auquel le MTLD sert de couverture légale) dans le Constantinois en 1945. En 1954, le mouvement pour le triomphe démocratique engendre le FLN, qui a déclenché la guerre de la libération.¹⁴

En efecto, esta revolución de la libertad duró siete años y terminó con la declaración de independencia de Argelia en el año 1962 tras de la pérdida de un millón y medio millón de mártires. En el libro de Patrik Eveno y Jean Plachais han mencionado que *"La guerre d'Algérie fut longue et douloureuse: guerre colonial, entre Français et Algériens(...)* Elle a las damas les dejo pieles des cicatrices difficiles à effacer et don't l'évocation suscite encore aujourd'hui débats et polémiques."¹⁵ En último, La guerra argelina fue una guerra muy larga y penosa, que dejó muchas cicatrices muy difíciles de borrar en el pueblo argelino.

¹⁴Seif Eddine Rami,Ouksel ,HUMANISMO, IDEOLOGÍA Y COMPROMISO POLÍTICO EN MOULOUD FERAOUN. "TIERRA Y SANGRE,Oum el Bouaghi,disponible en <http://bib.univ-oeb.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/5164/1/memoire%20fin%20d%27etude.pdf> consultado el 29/02/2020.

¹⁵Eveno, Patrik; Jean, Planchais., *La guerre d'Algérie*, le Monde, Paris, 1989, la contraportada.

Capítulo II

Obras de Rafael Sánchez

Ferlosio y Mouloud

Feraoun. Estudio

comparativo

A través de esta comparación, trabajaremos para discutir los resultados de nuestro estudio con el fin de comprender el concepto de compromiso de cada escritor, tratando de ubicarnos en los diversos puntos de similitudes y diferencias entre los dos escritores.

1. La literatura comparada

La literatura comparada en sus conceptos y definiciones más simples está el tipo de los estudios literarios cuya esencia es hacer comparaciones entre diferentes publicaciones nacionales, es decir, entre libros escritos con diferentes letras y hay comparadores que desean limitar la comparación a dos narrativos nacionales distintas a otras, y hay otro que desea la expansión de la otra literatura. Por lo cual, de música, fotografía y otras cosas, e incluso para compararlo con lo que se debe al conocimiento humano, como la filosofía, la psicología y la sociología, es la razón por la cual se debe estudiar la literatura comparada. Según los especialistas:

La literatura comparada es el estudio de la literatura más allá de las fronteras de un país particular y el estudio de las relaciones entre la literatura y otras áreas de conocimiento o de opinión, como las artes (pintura, escultura, arquitectura, música), la filosofía, la historia, las ciencias sociales (política, economía, sociología), las ciencias naturales, la religión; esto es: la realidad y sus múltiples facetas, la comparación de una literatura con otra u otras y la comparación de la literatura con otros ámbitos de la expresión humana más aún (y en esto sigo a Remak)¹ la función de la literatura comparada es dar a los investigadores, profesores, estudiantes, y lectores en general, una comprensión mejor y más comprensiva de la literatura como un todo, y no como una versión fragmentaria. Esto se logrará si además de relacionar entre sí distintas literaturas se relaciona también este hacer cultural con otras esferas del conocimiento y de la actividad humana, especialmente con los campos artísticos e ideológicos; esto es, si se amplía la investigación de la literatura considerando espacio geográfico, tiempo histórico y modalidades discursivas y genéricas.¹⁶

Por lo tanto, la literatura de comparación es la ciencia de pasar de un país a otro, de una lengua a otra y de una forma de expresión a otra.

Sin embargo, podemos decir que es poner las manos en dos o más de los grandes libros diferentes, es decir, lo mejor de lo que se escribió en el mundo, como en nuestro caso *El Jarama* y *Los caminos difíciles*.

¹⁶ Reyes, David; Rojas Ramírez, Carlos; Villegas, Irlanda., *¿Qué es literatura comparada?*, Biblioteca Digital de Humanidades, Universidad Veracruzana, 2014. Pags.7-8

Y si hablamos del papel de la comparación, decimos que es un medio de transmitir ideas, tendencias y formas literarias y crea un color de interacción creativa entre las naciones, el papel del comparador está determinado por el papel de los críticos, que generalmente median entre el texto y el lector, a través de sus presentaciones, aclaraciones y explicaciones.

1.1. La influencia del hecho histórico como motivo de comparación

El autor es un espejo que refleja la realidad vivida en su época, porque es un testigo de lo que ocurre en su sociedad.

Cada autor se transmitió su idea diferente del otro. Por su puesto, la deferencia puede ser global o particular.

Por lo tanto, en nuestro trabajo notamos que la deferencia entre Rafael Sánchez Ferlosio y Mouloud Feraoun consiste en el idioma y el espacio, pero podemos decir que el elemento común entre ambos autores representado en el hecho histórico " la guerra".

Mediante el Jarama, Rafael Sánchez se describió todo lo que ocurre en Madrid especialmente en el río del Jarama por su observación detallada durante la guerra civil.

En el mismo sentido, Mouloud Feraoun en su obra dirigió a la tiranía colonial que sufrió Argelia durante el colonialismo francés.

Cuando hablamos del escritor Mouloud Feraoun cada vez, lo que viene en la mente es sus escrituras sobre la revolución argelina y el sufrimiento del pueblo.

mūlūd fir‘awn huwa " annāṭiq bi‘sm albu‘ sā " fī nazar alkaṭīrīn, wa ramz ll‘aḡyāl fī talqīn adurūs almawruṭaī ‘inda aḡarīn, fīmā yarāhu farīq ṭālīṭ dāḡīran llmusāwamat, rāfiḡan ll‘iḡrā’, wafīan liṣa‘ bihi wa qaḡīyataho alwaṭanīyaṭ.. hwa kullu haḡā yuḡāfu ilayhi mas‘ahu listinhāḡi al‘umami wa nafḡ albu‘ s alist‘ māri, musāhiman fī zar‘ alwa‘y wa waḡ‘ namūḡḡ taḡarurī ḡzā‘ irī bifikrih alnayyir.¹⁷

Nuestro autor, se encarnó todo lo que vistió en sus obras, esto convirtió a la literatura en una de las mejores obras literarias en Argelia, Francia y otros países.

¹⁷ Fir‘awn, Mūlūd, “ibn alfaḡīr” sāra fī “adurūb alwa‘rat”, almasā’, al‘yazā‘ir, 2017. Disponible en <https://www.el-massa.com/dz>, consultado el :2020/07/10

2.La literatura comprometida

Cada ser humano es un testigo de lo que ocurre en su sociedad, sobre todo, los escritores que pueden encarnar la realidad vivida mediante su escritura para la libertad de su país. Por eso, encontramos autores comprometidos con el problema de su país como político, social o religioso.

En 1948 Sartre publicó *¿Qué es la literatura?*, un texto perseguido por el éxito, sobre todo por el de su vulgata más visible, la teoría del compromiso. El escritor debe estar comprometido con su tiempo y la literatura que produzca ha de ser comprometida por él. Desde entonces se confunde fácilmente literatura comprometida con escritura vinculada a posiciones políticas progresistas, denunciatorias o revolucionarias.¹⁸

Entonces, el autor es un espejo que se refleja la sociedad y una voz que transmitió la miseria de la gente para cambiar la realidad vivida y denunciar la injusticia. De allí, surgió la literatura comprometida.

Muchos escritores y críticos se han interesado mucho por el compromiso literario y han abordado este tema.

Por lo tanto, la definición del compromiso literario ha sufrido un cambio constante desde que el contenido exacto se ha adoptado a las circunstancias sociales, políticas y económicas dentro de un cierto marco histórico-geográfico. Benoît Denis dice que « *il n'est guère possible de stabiliser la notion d'engagement, dans la mesure où elle fait l'objet d'une espèce de réinvention permanente* »¹⁹

Sin embargo, a partir de nuestra lectura de la obra de Rafael Sánchez Ferlosio y Mouloud Feraoun que exponen esta temática, observamos la presencia de algunas constantes del compromiso literario que se han conservado. A través de las décadas, los siglos, incluso si los discursos son muy diversos.

Pues, el propósito del compromiso aquí es revelar la realidad, participar positivamente en el proceso de cambio social y tratar de poner a la sociedad en el camino del cambio y la liberación integral.

¹⁸Matamoro, Blas., *Literatura y compromiso*, 2002, disponible en <https://www.lettraslibres.com/mexico-espana/literatura-y-compromiso>, consultado el 08/07/2020

¹⁹Benoît Denis, « Engagement et contre-engagement. Des politiques de la littérature », dans *Formes de l'engagement littéraire (XVe-XXIe siècles)*, sous la direction de Jean Kaempfer, Sonya Florey et Jérôme Meizoz, Lausanne, Éditions Antipodes, 2006, p. 103-104.

fa'ina mafhūm aliltizām fī al'adab hwa an yuṣārīka al'adīb annās humūmahum alsīyāsyā' wāl'igtimā'ya' walwatanya', wa 'an yaqifa biḥazm limwāḡah' haḡīhi alhumūm, wa'in 'istlzm dālika 'inkār aḡāt litaḡqīq mā yaltazimu bihi al'adīb. Wa yaqūm mfhūm al'iltizām fī al'adb 'lá almawqif allaḡī 'iltazama bihi al'adīb, wa yataḡalabu minhu wuḡūḡan wa ṣidqan wa 'ihlāṣan wa sti'dādadan tāmma wā lilmuḡāfaḡā' 'lá mā 'iltazama bihi dā'iman, ma'a taḡammulihi kola ma yataratab 'la 'iltizāmihi min ḡasanāt aw sayi'āt, wabiḡadā yakūnu al'iltizām fī al'adab huwa alṣūra' almu'd laḡā' wa alwā'iyā' wa almunazama'.²⁰

De este modo, entendimos que el compromiso es la participación del autor con la cuestión de su nación y su pueblo sea en el apoyo político, social o religioso, con la adaptación y la defensa de esta cuestión. Ya que el escritor debe comprometerse con eso a pesar de las dificultades.

3. Análisis comparativo

3.1.El compromiso político

Cada país tiene una política, para formar parte integral de la realidad de una sociedad, lo que hizo muchos de los autores de tratar y comprometer con las cuestiones de sus países.

En España hubo la guerra civil española desde 1936 y 1939 que consiste en un conflicto entre dos bandos; la izquierda y la derecha para terminar con la victoria del General Francisco Franco. Quien hizo una política autoritaria que se basó por la prohibición de la variedad de los partidos políticos y su aliento al partido Falange que tiene la función del control de la vida social y la economía del país. Eso lo que hizo de la mayoría de los escritores tratan este tema de manera indirecta porque tienen un miedo de la autoridad del gobierno.

Por consiguiente, según el diálogo entre los protagonistas en el *Jarama*, observamos que la crítica del sistema político no aparece de manera directa. Esto es por el miedo de la autoridad franquista, pero podemos entenderlo en lo que quiere decir cuando se dirige a su comprensión. Esto es evidente en la clara desigualdad social en la

²⁰ḡasan, labābat, mafhūm al'iltizām fī ala'dab, disponible en <https://sotor.com>, consultado el 2020/07/04.

novela. En esta novela, observamos a un grupo de jóvenes aldeanos que viven una vida sin ningún gusto y frustrada, mientras que otros viven una vida de lujo.

La crítica al régimen político establecido por el general Franco no aparece de manera explícita. La crítica es indirecta, no se capta por lo que se dice en las conversaciones entre los protagonistas, sino en lo que el lector intuye al procesarlas en su entendimiento. Y lo que se intuye es una profunda desigualdad social, porque mientras los unos poseen coches de alta gama, los otros, los protagonistas, sean jóvenes urbanos o aldeanos, viven una existencia de trabajo rutinario y frustrante sin más futuro que el de sus padres: un puesto en la cadena 27 de una fábrica. Sólo los estudios académicos les pueden salvar, pero tampoco la universidad franquista provoca muchas ilusiones.²¹

Para Sanz Villanueva, el Jarama es "*la novela más política que quizás se haya publicado en nuestra historia reciente*,"²² según Jordi Gracia es "*el estrangulamiento vital de la España del medio siglo*."²³ Entonces, no hay referencias directas a la política franquista en el Jarama sino entenderlo a través de las conversaciones.

Pues, Esta novela se debe a la censura y al régimen autoritario franquista. Por esta razón, el Jarama no es una ofensiva que odiaban contra el régimen, ya que en ese momento no se le permitía lanzar un ataque directo contra el poder político. José Antonio "*El miedo es el sentimiento de la inmensa mayoría de la población española en estos años*."²⁴ Tampoco estaba dispuesto a criarlo porque esos años, como llamó a Juan Eslava Galán fueron "*los años del miedo*,"²⁵ donde el pueblo español agotado fuera de la guerra para enfrentar la miseria."

Nuestro autor dice en una entrevista con Julio Llamazares en la televisión española en 1986:

Uno quería ser aceptado y reconocido entre los rojos y entonces no tenía libertad para escribir lo que le diera la gana, sino que escribí *El Jarama*, que es un libro que podría ser aceptado de un modo inmediato, superficial y pueril a aquellos a quienes uno quería

²¹ Odehnalová, Lucie., La misma realidad desde dos perspectivas diferentes, Facultas philosophica, Universitas Masarkiana Brunensis, 2013, pág. 26

²² Rafael, Sánchez Ferlosio., "EL JARAMA", UNA NOVELA OBJETIVISTA , BLOG DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA, 2014 disponible en <http://complemento-agente.blogspot.com/2014/04/el-jarama-una-novela-objetivista.html>, consultado el 08/07/2020

²³ Idem

²⁴ Herrera Bono, José Antonio., Los años del miedo, de Juan Eslava Galán, Humanismo y Enfermería, pág. 46, disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4217097>, consultado el 10/07/2020

²⁵ Eslava Galán, Juan. Los años del miedo, la nueva España 1939- 1952, 2008, pag.1. disponible en <https://www.ebookelo.com/ebook/12032/los-anos-del-miedo> consultado el 10/07/2020

complacer. En este sentido yo creo que en *El Jarama* algo de eso hay.

Hasta cierto punto yo lo escribí entonces con gusto y creía que, con una determinada convicción, pero retrospectivamente me di cuenta de que si yo hice ese género fue porque era el género que exigía el ambiente del compromiso más o menos izquierdista, vagamente izquierdista.²⁶

El Jarama para Ferlosio es la mejor encarnación de la tecnología objetiva. Se limita la grabación de hechos como si fuera una cámara cinematográfica, sin darles ningún valor o comentario en cualquier momento.

En cuanto a Feraoun se comprometió con el problema de su país perseguido por las autoridades de la ocupación francesa. Ya que nos mostró el tiempo de la entrada de Francia a Argelia, que después de su ocupación había trabajado para reprimir y exterminar a los argelinos.

Donde dirigió a todas sus fuerzas militares que hicieran un asentamiento y robaran todas las armas y los equipos militares, confiscar sus tierras para dárselas a los que venían de Francia para el comercio entre ambos países florezca y sea bendecida con riqueza.

El autor dice que :

Il y a un siècle que les Français viennent chez nous. Il y a un demi-siècle que nous allons chez eux. Un échange fraternel dont je suis un bâtard authentique ! C'est ce que j'ai toujours expliqué aux camarades lecteurs fervents de l'Algérie Indépendante et de Fraternité de races. Les premiers Français arrivaient en conquérants, recevaient des armes, des outils, du bétail, de la terre, une maison, s'installaient en maître étaient protégés et aidés. Ils se mettaient au travail et se sentaient chez eux. Les Arabes de l'endroit prenaient à leurs yeux des allures d'indigènes, autant dire de perfis des animaux sauvages dont il fallait se méfier, et que paternellement il était recommandé d'appivoiser. « La mission civilisatrice » des conquérants n'était pas un vain mot. Et dans une certaine mesure cette mission a été remplie...²⁷

Por lo tanto, el escritor no había tenido un momento para revelar la verdad de la política colonial francesa. También para detectar sus intenciones maliciosas contra los argelinos.

²⁶ Sanz Villanueva, Santos., 'La novela española durante el franquismo', Nueva Biblioteca Románica Hispánica, Ed Gredos |, 25 de Marzo 2010, disponible en <http://www.elboomeran.com/obra/549/la-novela-espanola-durante-el-franquismo/> consultado el 08/07/2020

²⁷Feraoun, Mouloud., pág. 168

Él dijo:

C'est nous les Algériens, disent-ils aux Français de France. L'Algérie c'est nous. Voyez ce que nous avons fait. Remerciez-nous, Messieurs de France, et ne vous avisez pas de nous juger.

Malheureusement, ils ne tiennent pas le même langage avec nous. Dès que nous leur disons que nous sommes algériens nous aussi, ils nous rétorquent :

-Vous en êtes ? C'est bon. Tas d'Indigènes, que supposez-vous ? Nous sommes Français, nous. Arrière, et garde-à-vous ! Vous voulez nous f...à la mer, bande d'infidèles et d'ingrats. Mère Patrie, du secours!²⁸

En resumen, tanto *el Jarama* como *los caminos difíciles* fueron escritos bajo la política del enemigo. Los autores pueden encarnar el compromiso político en sus propias narrativas, anotando todo y llevando a cabo todos los movimientos que podrían ser un ataque a la entidad política desde su punto de vista. Como el contenido de las dos novelas revela aspectos negativos de la sociedad, ambas acciones han sido prohibidas. Pero cada uno con su manera, notamos que el sistema político en *el Jarama* como *Los caminos difíciles* presentado de una manera indirecta.

3.2.El compromiso social

Evocación de la guerra

La guerra es un tema central en ambas narrativas, porque la mayoría de los países fueron sometidos por guerras civiles o sean externas para convertirlos en una colonia para ellos.

El Jarama fue el escenario de una de las batallas más sangrientas de la guerra civil española. El escritor dio una referencia directa a la guerra civil o más bien a la batalla del Jarama.

uno de los chicos excursionistas dice que:

—Pues en guerra creo que hubo muchos muertos en este mismo río.

—Sí, hombre; ahí más arriba, en Paracuellos del Jarama, allí fue lo más gordo; pero el frente era toda la línea del río, hasta el mismo Titulcia.

—¿Titulcia?

²⁸Ibíd., págs. 169-170

—¿No has oído nombrar el pueblo ese? Un tío mío, un hermano de mi madre, cayó en esa ofensiva, justamente en Titulcia, por eso lo sé yo. Lo supimos cenando, no se me olvida.

—Pensar que esto era el frente —dijo Mely —, y que hubo tantos muertos.

—Digo. Y nosotros que nos bañamos tan tranquilos.

—Como si nada; y a lo mejor donde te metes ha habido ya un cadáver. Lucita interrumpió:

—Ya vale. También son ganas de andar sacando cosas, ahora. Volvían los otros tres; Miguel dijo:

—¿Qué es lo que habláis?

—Nada; Lucita, que no le gustan las historias de muertos.

—¿Y qué muertos son éstos?

—Los de cuando la guerra. Que estaba yo diciéndoles a éstos que aquí también hubo unos pocos y entre ellos un tío mío.

—Ya... Bueno, y a todo esto, ¿qué hora es?²⁹

Menciona también:

El hombre de los zapatos blancos se volvió hacia adentro y dijo sin reír:

—Que soltaran ahora en este cuarto todos los gatos y perros que nos comimos en la guerra.³⁰

El carnicero:

—¿Y quién se pone en este tiempo a excavar hoyos bajo el sol, con lo durísimo que está el terreno? ¿Quién quiere usted que se tome el trabajo, para una res que ya no sirve para nada? Bastante guerra da los vivos, para que se ande nadie atareando con los muertos.³¹

Pues ya con lo corrido que estaba de la guerra y la edad que tenía, no me podía asustar el mundo.³²

Le decía Felipe a su hermano

—¿Pues no te acuerdas tú, Sergio, de los tiempos aquellos del yoyó, muy poco antes de empezar la guerra?³³

Por lo tanto, las peleas y los incidentes menores presentados en la novela pueden considerarse un pálido reflejo del pasado. Entonces, estas acusaciones de las batallas e incidentes menores presentados en la novela pueden considerarse un pálido reflejo del pasado. Esto significa que la comunidad de la década de 1950 no lucha por nada, y no tiene esperanzas ni ideales para el futuro.

En efecto, *Los caminos difíciles* trata la realidad vivida en Argelia durante la ocupación francesa. A través de los diarios de Omar, volvemos a los años de la

²⁹Sánchez Ferlosio, Rafael., *El Jarama*, Destino, Madrid, 1999, pág. 26

³⁰Ibíd., pág. 31

³¹Ibíd., pág. 32

³²Ibíd., pág. 70

³³Ibíd., pág. 104

vigilancia para los argelinos, es decir que el estallido de la revolución en la década de 1950. Estos diarios se dividen en doce diarios del "20 al 31 de enero de los años cincuenta."³⁴

Nuestro autor utilizó una figura femenina francesa "Madame"³⁵ para mostrar la autoridad del colonialismo francés, para constituir una referencia a través de la cual muestra su posición sobre esta guerra, que tomará muchas víctimas antes de convertirlo en la última víctima.

La muerte

De manera similar, ambas novelas tienen un desenlace trágico.

De este modo, en *el Jarama* encontramos que los protagonistas viven su vida en paz, pero están heridas por una calamidad que perturba sus vidas. El escritor concluye su novela con la muerte de una de las chicas ahogada en el río, después de un día de diversión y juegos. El día se transmitió a un momento muy triste. La muerte de Lucita es la chica muy tímida, educada y más vulnerable entre sus amigos, después de su separación de su grupo, incluido Tito. Decidió bañarse en el río, pero en un momento se ahogó en el agua del Jarama y no lo pudieron salvar.

—*¡Se ahoga...! ¡¡Lucita se ahoga!! ¡¡ Sebastián!! ¡¡Grita, grita...!!*

*Sebas quiso avanzar, pero las uñas de Paulina se clavaban en sus carnes, sujetándolo.*³⁶

*Daniel bajaba la cara: «Se ha ahogado Lucita en el río.»*³⁷

La muerte es causada por el miedo y la cobardía de personalidades, que es la misma situación general de la época. También llevo un mensaje implícito de la futura muerte de España, apoyado por las esperanzas de los jóvenes, que se desvaneció día tras día por el miedo que se propaga por toda la atmósfera.

Dentro de este modo, en la novela argelina, el autor empieza su novela con la tristeza para terminarla con el mismo comienzo.

Pues, el escritor nos recuerda que el protagonista Omar morirá al final de la historia, dejando atrás a su amado Dehbia muy triste.

³⁴ Feraoun, Mouloud., Op. cit. págs. 83-178

³⁵ *Ibíd.*, pág. 26

³⁶ Sánchez Ferlosio, Rafael., Op. Cit. pág. 175

³⁷ *Ibíd.*, pág. 198

La aldea fue testigo del suicidio y sumió a su gente en el dolor. Una mujer encontró Omar, quien fue asesinado por un pistolazo.

Chronique régionale : Kabylie

De notre correspondant particulier

ENCORE UN SUICIDE A IGHIL- NEZMAN !

Un nouveau suicide vient d'endeuiller le paisible village d'Ighil-Nezman. Le nommé Amer n'Ait Larbi a été découvert inanimé, chez lui, par une voisine : il gisait près de la porte grande ouverte, la tempe transpercée d'une balle de revolver. Immédiatement la femme en question, il s'agit d'une parente d'Amer, s'est rendue au bureau du Centre municipal pour en informer le Président ainsi champêtre, signataire de ces lignes, qui se sont transportés au domicile de la victime près de laquelle ils ont trouvé l'arme susdite. Monsieur le Président a décidé que tout reste en état en attendant les autorités et a téléphoné sans retard à la gendarmerie et au parquet qui se sont déplacés dans l'après-midi pour enquête.

Une bouteille d'anisette ainsi qu'un tube de gardénal vide ont permis de conclure, définitivement, au suicide. Etant donné le mauvais temps : vent, tonnerre, pluie, aucun voisin n'a entendu le bruit de la détonation. Amer est une jeune homme estimé de tout le village car il n'a aucun ennemi. Son geste déplorable est dû à son état de nervosité après la perte de sa mère, il y a dix jours, et le récent suicide d'une vieille folle qui l'a peut-être incité à l'imiter.

Que le Secrétaire-garde

Akli n'Ait-Slimane

(Journaux du 2 février 195.)³⁸

La dura vida del campo

El escritor presentó los personajes rurales con características distintivas y parecía más individualizado que la juventud. Discuten el aburrimiento de la vida en la ciudad. No parecen darse cuenta de que su partida el domingo es una repetición satírica de la aburrida semana laboral. De este marco, Fernando dice “*No tener tanto trabajo. No renegarme los domingos, acordándome de toda la semana*”³⁹.

Por lo tanto, sus intentos de escapar el ruido diario de la ciudad para ponerse al día en la naturaleza, dejando la muerte de su amiga en el río, para vivir una vida difícil en este campo.

³⁸Feraoun, Mouloud., Op.cit. pág. 179

³⁹Sánchez Ferlosio, Rafael., Op. Cit. Pág. 129

En cuanto a Mouloud Feraoun, su novela llena de las condiciones de la vida rural en Igil-Nezman se hizo aún más difícil por la influencia de las costumbres y tradiciones que eran entonces especialmente frecuente entre Omar y Dehbia, ya que había dificultad en congruencia entre sí, a causa de la crueldad de la sociedad de esa cultura tradicional.

En cuanto a la geografía de la región, se sabe de la región Kabil que es montañoso, difícil de rastrear y terreno duro. Creemos que esta crueldad de la naturaleza es una de las circunstancias que jugó su papel en la selección del escritor para este título. La región Kabil, entre sus pueblos, sus distritos y sus campos, se caracteriza por sus caminos difíciles, retorcidos y estrechos. Pues, esto se suma a estar ascendiendo por las escaleras que se elevan unas encima de otras, por lo que es como si fueran infinitas porque cada giro es seguido por una analogía, como si se estirara y expandiera cada vez que la buscamos y por un largo camino.

El vino y las drogas

El vino y las drogas utilizados por los personajes en ambas novelas son símbolos de la libertad que anhelan sin poder lograr. Es la libertad y la vida aburrida e incómoda, es decir, una forma de salvación o evasión de los problemas que enfrentan. El autor del Jarama aclara esto a través de la siguiente conversación entre los personajes:

Estás galbanizado, muchacho. ¿Tanto trabajo te cuesta levantarte?

—Mucho; no puedes darte una idea.

—Éste nació cansado.

—No, hijo; no nací cansado; me cansé después. Me canso durante toda la semana, trajinando.

—Pues a ver si te crees que los demás nos la pasamos hurgándonos con la uña en el ombligo.

—Lo que sea, Yo por mi parte he venido a descansar. De domingos no trae más que uno esta semana, y hay que aprovecharse. Así que anda, pasarme el biberón.

—Bueno, hijo, bueno; pues iré yo —dijo Sebas. Se levantó y se llevaba las otras botellas hacia el río.

—Niñas, ¿vosotras no bebéis?⁴⁰

⁴⁰Ibíd., pág. 22

Los personajes utilizan el vino para escapar los problemas en sus vidas. Como dice Lucy, "*Sí, claro, la media trompa, simpatía de prestado. Cuando se pase, se acabó. En cuanto que baje el vino, vuelta a lo de siempre, no nos hagamos ilusiones.*"⁴¹

Al mismo tiempo, en la novela argelina observamos que el protagonista Omar utiliza el vino para escapar la realidad de su ambiente. Esto claro en el habla de Omar. Cuando dice:

Hormis cette petite bouteille d'anisette que je boirai pour finir, hormis ce tube de gardénal que j'y ferai dissoudre auparavant. Mon ami Larbi regrettera de m'avoir indiqué le truc. Mais je le remercie de tout cœur car je suis un peu lâche, pour tout dire, je crains beaucoup la douleur.⁴²

La desigualdad social

La desigualdad social afecta negativamente a la sociedad porque constituye una violación de los derechos de las personas, por eso encontramos que muchos escritores tratan este tema en su narración.

A pesar de la situación que afecta a España pero hay muchas personas que viven en prosperidad y difieren de los pobres. Como vemos en el Jarama, el grupo de los jóvenes de la aldea, viven una vida de trabajo rutinaria y aburrida sin más esperanza mientras que otros poseen coches de alta gama.

En la novela del escritor argelino, encontramos el personaje de Dehbia, la hija de Nana Melha que estaba la chica más pobres en el pueblo. Aunque era muy hermosa, pero su defecto estaba en su pobreza, y por eso cualquier mujer no le hizo esposa para su hijo.

Nana Melha avait du moins cette certitude: personne ne pouserait sa fille. Tout le monde la désirerait mais aucun jeune homme ne voudrait faire sa femme. Et aussi parce qu'elle était pauvre, aucune mère de famille ne l'accepterait comme bru.⁴³

⁴¹Ibíd., pág. 148

⁴²Feraoun, Mouloud., Op.cit. pág. 179

⁴³ Ibíd., pág. 18

Esto la hizo despreciar su infancia, y odia hablar sobre la gente sobre la pobreza de su familia.

Esta disparidad también aparece en el lado religioso: la mayoría de los residentes de la aldea son cristianos, que están por encima de la comunidad musulmana para demostrar que son más altos de ellos.

Dehbia naim pas les les chertiens de son village parce quils ne sont pas sinceres. Beaucoup dentre eux se sont convertis par interet.dailleurs, pour tous, à lorigine, seul lintert à joué. Les enfants sont chertiens par heridite mais on sait que pour beaucoup lheritage est pesant. Neanmoins, ils afichent vis-à-vis des musulmans une superiorite un peu dedaigneuse et provoquent des discussions animees pour faire admettre cette superiorite. Ils ont un argument massue quils servent toujours en dernier ... ⁴⁴

La juventud

Tanto *el Jarama* como *los caminos difíciles* representan la juventud que pertenecen a la clase media baja que trabajan en cafeterías, mecánicos, fabricas durante la guerra civil y la revlución argelina del siglo XX.

Para Sanchez lo que interesa es el dieciséis horas de diversión, juego, y cambio del aire en la vida de los jóvenes .

En cuanto a Mouloud Feraoun lo que importa es el destino del amor de los personajes en los conflictos de las tradiciones de su pueblo.

La trivialidad

La sociedad española en los años cincuenta sufrió mucho de la trivialidad y la pobreza mental. Por lo tanto, Sánchez Ferlosio intenta mostrar el vacío de toda esta vida, la falta de entusiasmo, perspectivas e ideales a través de conversaciones, acciones, ideas, gestos y el silencio de los grupos de personas presentadas. Por quizás que los verdaderos temas de esta novela son el aburrimiento, la soledad, la desolación, la parálisis de la voluntad y la muerte inconsciente por una vida no realizada.

En cuanto a los caminos difíciles cuando dice el autor

bientôt elle se tourmenta moins pour P'Áu-delà et s'intéressa davantage aux propos futiles, aux projets terre à terre, aux espoirs

⁴⁴ *Ibíd.*, pág. 20

sans prétention de toutes ces filles pleines de santé et d'appétit.
Dehbia, prends ta cruche, nous t'attendons, la djema est pleine.⁴⁵

Concluimos, que ambos autores pueden encarnar el tema de la trivialidad con éxito.

3.3. El compromiso cultural

Las costumbres y tradiciones

A pesar de que el periodo de la cincuenta en España es un periodo de aislamiento y de autoridad, pero Ferlosio se comprometió de mostrar las costumbres y las tradiciones de los españoles. Lo que conocimos que ellos son personas amigables, entre sus costumbres es darse la mano y en un marco social las mujeres generalmente pueden besar a sus amigas en las mejillas, grupos de jóvenes van a la discoteca, organizan fiestas y viajes, el ciudadano promedio pasa mucho tiempo fuera de casa. Hay una vida activa en la calle en España, muchas personas viven en el centro de la ciudad y hay frecuentes bares y restaurantes. Y los jóvenes les gustan ir a la playa en el verano al campo y a las montañas para hacer caminatas y hacer picnics.

Por la noche, van a bailar o tomar una copa con amigos, el clima templado español alentó la vida nocturna activa, muchos al aire libre en las calles, plazas, bares y restaurantes en la acera y van al teatro y al cine etc.

Todo esto se encarnó en el Jarama, donde el autor menciona que: cuando los jóvenes salieron en excursión en un domingo en el río del Jarama “*De unos muchachos de Madrid que han venido a pasar el domingo*”.⁴⁶ Dice también “*Aún llegaba la radio, la música hasta allí, Siboney, los gritos de los muchachos en el río*”.⁴⁷

También se menciona el cine. “—*Pues, no. La política a mí... Yo sólo leo las carteleras de los cines*”.⁴⁸

Tal como:

Tras de algunas andas tú, cuando te dejas unos duros por el baile.
Déjalo, qué le vamos a hacer. Mi hija se va al cine; no sé a quién llamaría.

⁴⁵ *Ibíd.*, pág.25

⁴⁶ Sánchez Ferlosio, Rafael., *Op. Cit.* Pág. 36

⁴⁷ *Ibíd.*, pág.98

⁴⁸ *Ibíd.*, pág.98

—Pues que lo ayude a usted el señor Lucio, que no hace nunca nada.⁴⁹

Coche de línea o si por el contrario coge el tren.

—¿Os vais al cine?

—Me figuro.

Mauricio hizo una pausa; miró al jardín por la ventana abierta; la cuñada de Ocaña se reía...

—Pon el principio, anda.

Justina se levantó. Seguía el padre.

—¿No sabes a qué función es la que vais?

—¡Ay, padre! ¿Qué me pregunta tanto? A cualquier cine iremos, ¿qué más dará? ¿Cómo quiere que lo sepa desde ahora? — cambió el tono —. No, si de algo me viene usted como queriendo enterarse, con tanto pregunteo. A mí no me venga.⁵⁰

Una de las costumbres de los españoles es el baile y el flamenco

—El mío. Y sobre todo y en particular de lo que es el flamenco — continuó el alguacil —. Mire, este invierno pasado no, el otro invierno anterior, tuve que hacer el sacrificio: me compré el aparato. O sea que me eché los Reyes, eso es. Y todo por el cante; no se crea usted que no me tuve que privar de poco. Y por bien empleado lo doy. Sí, hombre, y Pepe Pinto y Juanito Valderrama, los ases de la canción, todos esos nombres me los conozco, ya lo creo, ya lo creo...⁵¹

Otro de sus hábitos que los distingue es tomar siestas. “...*jan a uno dormir la siesta...*”⁵²

Tanto en las ciudades como en los pueblos de los españoles, se cumplen con los estándares de moda europeos habituales, se pueden encontrar muchos jóvenes usan ropa deportiva y jeans, sin embargo, encontramos que el ciudadano español paga más para cuidar la apariencia personal de sus contrapartes de otros países.

El autor dice:

Pero si ya lo sé, Felipe, si estoy de acuerdo contigo; lo sabemos que uno es el mismo y que vales igual con una ropa o con la otra, y conformes en que el género es el mismo también y que si es bueno no lo mejoras con ir bien vestido, ni si es malo tampoco. Pero eso lo decimos tú y yo, aquí sentados, ahora mismo y fumándonos un

⁴⁹Ibíd., pág.8

⁵⁰Ibíd., pág.75

⁵¹Ibíd., pág.51

⁵²Ibíd., pág.77

puro, en una conversación particular. Pero anda y descuídate tú, al andar por ahí, y ya verás como te marchas a pique en tres días. Desengáñate, que la realidad no es más que ésa. La apariencia es lo que manda, hoy por hoy; y quien dice en el comercio, dice en todas las facetas de la vida humana⁵³

—¡Ole lo moderno! — murmuró el alcarreño tras de mirar los pantalones de la chica. El pastor le decía:

—Por allí por la Alcarria no veis estas cosas, ¿a qué no?

—Ca. Allí una vez se apearon de un automóvil unos cuantos con una dama en pantalones y que venían hablando forastero, y no los quisieron dar de comer en la fonda, porque decían que si eran protestantes.⁵⁴

España tiene una amplia variedad de platos regionales, los españoles comen platos como la carne, paella, tortilla, pan. Ferlosio tuvo éxito de transmitir de las costumbres de la comida.

En España, la hora del almuerzo es muy estricta en las tres de la tarde, no encontramos a nadie en las calles y este es uno de los signos que distinguen a comer en España. El autor dice:

A mí lo que me está aburriendo ahora es que éstos no bajen de una vez y comamos. Todo el mundo por ahí comiendo y nosotros aquí todavía, muertos de risa.

“—Pues van a ser las tres —dijo Fernando. Miraba por entremedias de los árboles hacia la escalerilla del ribazo, al fondo, donde esperaban verlos aparecer”.⁵⁵

Por otro lado, Mouloud no se desvió de las tradiciones y las costumbres de su país, a pesar de sus estudios y su vivienda en una sociedad completamente diferente de la suya.

Entonces, se mantuvo comprometido con la cultura argelina, expresando la realidad de su nación, que se establece por las costumbres y tradiciones.

Es bien sabido que es una de las costumbres de los argelinos que la madre es quien elige la esposa apropiada para su hijo y esto es lo que Feraoun nos explicó en su obra. « *Il ne restait plus à Mokrane qu'à être heureux parce que l'ordre, la religion,*

⁵³Ibíd., pág.10

⁵⁴Ibíd., pág.13

⁵⁵Ibíd., pág. 58

l'honneur, la famille voulaient qu'il fût heureux, qu'il se levât reconnaissent pour baiser tendrement la tête de VavaSaid, pour embrasser sa mère... »⁵⁶

También, muestre la habitud del pueblo Kabil en la noche del matrimonio es obligatorio del esposo disparar pólvora y proporcionar a sus amigos solteros los huevos y trozos de esponjas. Si no lo hace, ellos tiran su habitación con piedras hasta que rompen el techo, se burlan y ridiculizan. El autor dice que:

Non, répondit Mokrane, le coup de fusil d'accord, je vais le tirer, mais je ne sortirai pas. Ne m'attendez pas. Il n'était pas sur de pouvoir « foncer » immédiatement et il préférait les éloigner. - Ce sera comme tu voudras, mais dans ce cas, va vite nous chercher les beignets et les eufs. Les beignets et les ceufs étaient obligatoires aussi. Un cadeau pour les copains qui ne se mariaient pas, faute de quoi une coutume ancestrale leur donnait le droit de vous envoyer des cailloux sur la toiture, de vous casser des tuites ou même de vous adresser quelques brocards à travers la porte, le tout pour vous empêcher d'accomplir ce que l'on attend du mari et si possible pour vous ridiculiser à jamais. Bon, les beignets, vous avez raison; mais en retour, je vous demande de veiller un peu à ce qu'on ne me lapide pas, tout de même. Il y a ces traîtres de l'autre Karouba, je n'ai pas confiance...⁵⁷

Luego , adhierase a identificar tipos de comida argelina como el cocus, esponajas, huevos, el pan... *el canon* es un elemento para cocinar.

Por otro lado, utiliza muchas palabras que indiquen de las tradiciones kabiles como “*gandouras, foulard jaune à franges tres longues, fouta robe, bas nylon y bijoux un peu vieillots*”⁵⁸, que son vestidos de las mujeres de kabil. Tambien *dada* y *Nana* son palabras para dirigirse a los ancianos.

3.4.Cronotopo de cada obra

El espacio como el tiempo son elementos relacionados entre sí, juegan un papel muy importante en presentar los acontecimientos de la novela.

(Los cronotopos) son los centros organizadores de los elementos narrativos fundamentales de la novela. El cronotopo es el lugar donde los nudos de la narración se atan y se desatan. Puede decirse sin duda alguna que a ellos pertenece el significado que da forma a la narración. No podemos más que sentirnos fuertemente impresionados por la importancia representativa del cronotopo. El

⁵⁶Feraoun., Op.cit. pág. 63

⁵⁷ Ibíd., pág. 65

⁵⁸ Ibíd., pág. 19

tiempo se vuelve, efectivamente, palpable y visible; el cronotopo hace concretos los eventos narrativos, los encarna, hace que la sangre fluya por sus venas, Un evento puede ser comunicado, se convierte en información, se pueden dar datos precisos sobre el lugar y el tiempo de su acontecer. [- Es precisamente el cronotopo el que provee la base esencial para la exhibición y la representabilidad de los eventos.⁵⁹

En el *Jarama*, el tiempo es lineal, narra hechos y eventos uno tras otro, como en la vida real. Por lo tanto, observamos que en:

la primera secuencia se indica que son las nueve menos cuarto, y las diez menos veinticinco de la mañana: en la secuencia 3, las diez de la mañana; en la 6, casi las doce y. en la 8, las doce del mediodía; en la 13, las dos y media y, en la 14, las tres de la tarde; en la 22, las seis menos cuarto; en la 34, las siete de la tarde, y poco después, las siete y media, y no se vuelve a indicar la hora hasta la secuencia 50. las diez y cuarto de la noche, y, por último, la una menos diez de la mañana.⁶⁰

De esto podemos agregar, en relación con la duración de la historia, el ritmo lento y divertido, debido a los interminables diálogos, que el narrador utiliza para contarnos sobre los interminables diálogos los eventos que suceden en un día y narrados en un total de 365 páginas.

Con respecto a la estructura externa, podemos comentar que en este momento, los separadores desaparecen a través de los capítulos que han sido reemplazados por secuencias.

Mediante el título entendemos que el espacio es el río del Jarama en Madrid. Que pasa por las ciudades de Guadalajara y Madrid y es afluente del río Tajo. En los alrededores de este, se divisa un pequeño pueblo, llamado San Fernando de Henares. Es un río muy famoso, especialmente después de la guerra del Jarama, que dejó muchos muertos. El escritor personificó este río para nosotros al descubrirlo. El río que causó la muerte de una de las chicas ahogada.

El bar es un lugar cerrado donde algunas personas de diferentes clases sociales se quedan para pasar el tiempo y entretenerse. Es un elemento importante en la novela, ya que es un espacio cerrado en el que las personas se encuentran e intercambian conversación. Pues, el escritor nos mencionó el bar de Mauricio, que pide difamación

⁵⁹León Portilla, Miguel., El historiador frente a la historia: el tiempo en Mesoamérica, pág. 34. Disponible <https://books.google.dz/books?id=> consultado el 11/03/2020

⁶⁰Sánchez Ferlosio, Rafael., Op. Cit. pág. XXVIII

para cambiar el aire, especialmente el grupo de los jóvenes que decidieron visitar el río en un domingo.

En ese bar, los personajes hablan de las historias que suceden en la localidad, hasta que un día llegan al lugar unos jóvenes de Madrid.

En cuanto a Mouloud Feraoun, eligió la aldea de Ighil Nezman como un teatro de su obra. Es un espacio pequeño en el que viven pocas personas, contiene olivos porque las áreas kabiles son famosas por los olivos. Se distinguen por olivos e higueras. Contienen callejones estrechos y los campos verdes además del ojo que las mujeres van a llenar los frascos. Por lo tanto, encontramos al escritor hablando de la belleza del pueblo y dice que me convertí en prisa para volver a mi país a verla, disfrutar de su belleza, caminar sobre su suelo, respirar sus caprichos puros, exponerse a su ardiente sol y lo contrario de sus hijas rubias.

El cementerio

La tumba es el último lugar de descanso en el que una persona duerme su sueño eterno y el último lugar donde irán todos los que prueben la muerte. El escritor habla sobre la situación en la que se convirtió Omar después de la muerte de su madre.

También habla de Omar en sus diarios mientras visitaba la tumba de su madre, y dice que el sol brillaba con pálidos rayos en el cementerio para darle un poco de alegría, y parecía brillar como un espejo nuevo.

Francia

Es el lugar donde los jóvenes de la aldea viajan para escapar del hambre, pero seguirán siendo extraños y algún día regresarán a su tierra natal. Omar dijo: « *un chancre obstine qui va se fixer dans les bonne villes de France.* »⁶¹

La casa

La casa es un lugar cerrado donde vive la gente, es el primer mundo humano. El narrador expresó la estrechez del lugar, lo que lo hizo salir solo en los callejones de la aldea para regresar a su hogar, lo que envía tristeza como si fuera una mortaja blanca, y dijo que no se quedará en esta casa porque está muy triste, por lo que descubrimos que Omar nos cuenta en sus diarios sobre los días en que él lo pasa en casa sin su madre.

⁶¹ Feraoun., Mouloud ., Op.cit. 161

El café

El café es un espacio cerrado donde la gente se reúne para tomar un café e intercambiar conversaciones. Encontramos al narrador describiéndonos la condición de Omar en el café durante los días de invierno cuando jugaba a las cartas.

El tiempo en la novela del Feraoun variable significa que el autor toca todas las etapas del pasado, presente, futuro. El pasado consiste en la restauración los días que pasó con Omar, Nana Melha dijo: que no olvidará los seis meses que pasó recientemente cerca de Omar *“cest un film enregistré à jamais dans sa memoire, qui reste là à sa portée, quelle peut dérouler quand bon lui semble”*⁶². También encontramos

Oui, Amer aimait se révéler peu à peu, s'offrir lui-même, attendrir, se montrer timide ; et elle auss aimait cela, qui la mettait en confiance.. Eh bien, hier matin, alors qu'elle lui caressait ses cheveux comme ceux d'un enfant et qu'il avait son oreille contre le coeur de son amie, il Jui dit avec un sourirc heureux P'aime écouter battre ton coeur. Il me raconte ton histoire. Vois-tu, il ne me cache rien. Grâce à lui je te connaîtrai. - le voudrais bien, lui répondit-elle, savoir de toi un jour, pas maintenant, plus tard... je voudrais savoir de toi comment les gens me voient. - Non. Toi seulement. Les autres penseront ce qu'ils voudront. Il ne lui dira plus rien. Mais elle, elle pourra continuer de lui ouvrir son coeur. Il l'entendra sûrement. Et comme elle sera seuc á parler, le silence de son am sera une continuelle approbation. Elle regarde encore retrouver le point lumineux qui dansait ; cette foIS, elle ne découvre rien dans l'obscurité qui l'entoure. Rien. Est-ce bien vrai qu'elle se pressera encore contre sa poitrine, qu'il la serrera dans ses bras ? Qu'il reviendra un peu sombre comme il avait l'habitude suad sa plafond,⁶³

Dehbia era siempre recuerda la herida profunda en su corazón, que no sana y nunca desaparece hasta que se siente más profunda, desde su infancia su padre la trató con dureza y le estaba gritando a la cara. Él dice que sus frases hirientes como *“ petite vermine, tu peux crever, tu nes pas ma fille!”*⁶⁴.

Ella recordaba su vida y su niñez con sus amigas y ellas solían contarle *« considérée comme un trouble-fête, transformant les jeux en disputes, se fâchant avec lune puis avec lautre, se retrouvant seule, toujours seule »*⁶⁵.

⁶² *Ibíd.*, Paggs.13-14

⁶³ *Ibíd.*, Pág.16

⁶⁴ *Ibíd.*, Pág.17

⁶⁵ *Idem*

El escritor retrata eventos futuros, refiriéndose a una señal de tiempo específica que anuncia explícitamente lo que sucederá en la narración, y que aparece en la conversación entre Nana Malha y el alcalde que vino a hablar sobre el tema del matrimonio con su hija, donde dijo,

! Le Président avait un fils. Mon Dieu, que c'était inespéré. J'ai pensé que tu ne me la refuserais pas, conclut le Président. - Mais ton fils est marié ! dit Melha par acquit de conscience, acceptant déjà sans scrupules l'idée de faire répudier la femme et d'installer Dehbia à sa place. - Il ne s'agit pas de mon fils. C'est pour moi. - Pour toi? - Oui. Elle aura toutes les clés, elle sera maîtresse de maison et tu viendras avec elle. Tu feras partie de la famille. Je suis riche, vous ne manquerez de rien...⁶⁶

Así como encontramos el diálogo entre Dehbia y Ouiza, ya que Dehbia era que estaba celosa de Ouiza y su matrimonio con Mokran, donde Ouiza le dijo:

J'en suis contente pour toi, ma seur. Il ne reste plus qu'à l'aimer, lui. Alors ce sera parfait. Oui, je vois que tu veux dire. J'ignore si je vais l'aimer, moi. Mais je ferai comme certaines. Demande aux grandes, elles t'expliqueront. Il suffit de fermer les yeux et ce sera celui que tu voudras qui te serrera dans ses bras, qui prendra ta bouche et le reste... Tu me fais dire des bêtises, ma petite. Et ne sois pas jalouse. Surtout toi. Laisse ça à d'autres. Pourquoi surtout moi? Eh bien, j'y pense, tu ne connais pas Amirouche ? Amirouche va bientôt rentrer. C'est toi qui l'auras. Il lui suffira de te voir il n'ira jamais ailleurs, j'en suis sûre, moi. Un astre, ma fille, voilà ce que c'est, Amirouche ! Tu verras!⁶⁷

Vemos que Omar aspira a una vida feliz cuando se casa con Dehbia y le proporciona todas las necesidades de la vida moderna.

Dehbia, tu es faite pour moi. Je ne dis pas non, vois-tu. Mais quoi, j'aimerais bien que tu aies un trousseau de mariée. J'aimerais bien te prendre dans un lit et non par terre, sur une natte, t'offrir une table, des chaises, et que tu mènes l'humble existence des filles du peuple, que tu tournes un robinet pour avoir de l'eau, que tu aies des assiettes blanches, toute une pile, et que dans ces assiettes tu puisses mettre quelque chose. Puis-je t'assurer, moi, tous ces accessoires ? Puis-je te garantir de la faim, du froid, te soigner à l'auréomycine, t'empêcher d'avoir des enfants ou, eux, les empêcher de souffrir ? Voudrais-tu que je m'embarrasse de toi, que tous deux nous nous lancions dans la stupide aventure qui nous fera tourner en rond, dans ce pays où nos aïeux ont, avant nous et jusqu'à leur mort, dansé la ronde de la faim ? Mais, ma chérie, tu te fanerais très vite, tu serais une vilaine mère de famille comme les

⁶⁶ *Ibíd.*, Paggs. 45-46

⁶⁷ *Ibíd.*, Paggs. 57-58

autres, je m'aigrirais, comme les autres pères, je m'avilirais, je t'avilirais. Puis quand s'achèverait pour nous cette vie, comme pour un coupable s'acheve un châtiment, nous aurions laissé des petits qui continueraient d'expier.⁶⁸

3.5. Los personajes principales

Los personajes son elementos muy importantes en la novela, por eso encontramos autores eligen los protagonistas de manera adecuada como en el Jarama podemos dividirlos en grupos diferentes como:

Los jóvenes

Los once amigos que pertenecen a la clase media baja, deciden dejar el aburrimiento y el ruido de la ciudad para salir al río para pasar un domingo de juego y división, pero vuelven a sus casas apesadumbrados tras la muerte de su amiga Lucita.

Lucita

Es una figura muy relevante en la novela, es una chica muy hermosa y muy tímida, educada y más vulnerable entre sus amigos y él más alcoholista entre los jóvenes que vienen de Madrid para pasar un domingo en el Jarama, después de su baño en el río y a causa del alcohol ella muere ahogada .

Mauricio

Es el dueño del bar de San Fernando de Henares, tiene una hija. Su bar es un espacio donde reúnen la mayoría de la gente de la ciudad de Madrid, su bar siempre está lleno por los pueblerinos que se describen en el relato. Mauricio apareció casi en todos los capítulos.

Los pueblerinos

Son personas amables locales de San Fernando de Henares. Comentan varias historias que les suceden a ellos y a los jóvenes de Madrid.

Al lado de Feraoun eligió roles adecuados para cada personaje en su obra ya sean principales o secundarios. En nuestro trabajo lo que nos importa los personajes principales como:

⁶⁸ *Ibíd.*, Pags.159-160

Omar

Encarna la imagen del hombre argelino que no acepta la humillación y el desprecio por parte de los franceses como un extraño de este país.

No le gustaba las costumbres y tradiciones de la aldea a la que vino, porque tenía una cultura occidental lejos de la religión islámica, donde dice que solía beber vino y que no ayuna el Ramadán. Después de la muerte de su madre, que era su único seguidor en la vida, lo dejó solo, agonizante y molesto.

Pues, en su vida nunca recibió el respeto de los demás, excepto el odio y el insulto, especialmente por parte de Mokran, porque las chicas les gustaba y se aferraban a Omar, que era un joven atractivo que le quitó el corazón de todo lo que vio, lo que provocó un problema en el fin. Él le amaba a su vecina Dehbia que vino de Francia, ella también es de un padre cristiano extraño de la aldea.

Dehbia

Es una chica cristiana, que sufrió mucho en su vida a pesar de su maravillosa belleza, pero todos los aldeanos la consideraron una bastarda, lo que hizo que todos los habitantes de la aldea Ighil- Nezman solamente la desearan como una herramienta para divertirse y jugar, y esto era lo que su madre sabía.

Debido a su extrema pobreza, nadie quería casarse con ella, por lo que concluimos que en ese momento, la materia se convirtió en todo en la vida, por lo que a nadie le importaba tanto por la ética y la moral como el dinero y el prestigio.

Nana Melha

El tercer personaje es el personaje de su madre "Nana Melha", la última de las cuales no redujo el sufrimiento de su hija, llevó la preocupación desde que era joven, cuando sufría mucho por el maltrato de la esposa de su padre. Entonces, los lobos de la calle se aprovecharon de su inocencia y violaron su oferta, por lo que su padre se vio obligado a casarla con un hombre cristiano que le propuso matrimonio y se casó con él y ella dio a luz Dehbia, y después de la muerte de su esposo, ella regresó con su familia para encontrar este tratamiento de ellos y esta vez no sola, sino también su hija, por lo que sufrieron dos cosas de humillación y pobreza.

Madame

El otro personaje es la madre de "Amer" o "Amirouche", como lo afirma "Madame" o "Romea" por la gente del pueblo porque era de origen francés y representa la imagen de la mujer cristiana que se casó con un hombre de origen árabe, por lo que dio a luz a un hijo que es Omar y prefirió regresar a la tierra natal de su marido. Su país es Francia, por lo que su hijo no vive en el exilio de su país, para morir después de eso, después de un período de enfermedad.

Mokrane

Mientras que el último personaje de la novela es Mokrane, y buscamos en él varias características, incluido un ser humano que busca violar el honor de una inocente niña Dehbia al aludir en él a una personalidad.

Un hombre que está celoso de su esposa, que se adhiere a las costumbres de su pueblo y sus tradiciones en las que está. La esposa no debería amar a nada más que a su esposo, por lo que lo llevó a vengarse en las imágenes más horribles, y la víctima de todos esos celos y odio fue tanto Dehbia como Omar, la novela dice que:

De tous les jeunes gens du village, Mokrane était celui que Dehbia détestait le plus. Elle n'aimait guère le rencontrer. Il avait une façon de la dévorer du regard, (...) Car le jeune homme était vraiment trop laid et, en gamine espiègle, elle avait plaisir à se moquer de lui. C'était un bouledogue à grosse tête, avec une bouche largement fendue et des yeux à effrayer les enfants.⁶⁹

3.6. Estilo literario del autor

La elección del título

El título es la clave del libro, por lo que podemos obtener una imagen del contenido de la historia antes de entrar en ella. Es la cartelera iluminada en la portada de la novela, que atrae o desautoriza al lector. Por eso, el novelista siempre se esfuerza por comprometerse a elegir el título apropiado que refleje verdadera y profundamente el verdadero contenido de la novela.

⁶⁹Ibíd., paggs 46,47 y 48

Por lo tanto, en el título de la obra el *Jarama*, podemos entender que el flujo del río indica el tiempo que nunca termina, el tiempo que mata a las personas, mientras que el flujo del río no se detiene.

Todo sucede en este espacio y todo el libro fluye como su agua, con la monotonía de una simple conversación. Como hablar, es sinuoso, parando y acelerando, el río es siempre el mismo. Sin temporadas, sin títulos, la novela sigue y sigue, y su ritmo lento hace que uno sienta el flujo lento y continuo del río y la vida.

Así mismo en los caminos difíciles el título contiene muchas indicaciones a través de él.

El lector puede sumergirse en los pliegues del texto y comprender su significado, y si volvemos a analizar el título, encontramos los términos (caminos) y (difíciles).

Para la gente el termino camino es la forma en que camina sobre él y se dice que es así en este camino, lo que significa que tomó un cierto camino, en cuanto a la palabra (difíciles) indica un asunto difícil de superar para una persona, si volvemos a la importancia de esos caminos en la aldea es el ascenso duro.

Por lo tanto, observamos que hay una superposición entre el título y la imagen del lugar en la portada, ya que mediante la imagen podemos ver un camino áspero entre árboles densos y casas dispersas aquí y allá⁷⁰. O más bien, es entre un pueblo que parece aislado y un camino que nos lleva a él. Y quién ve la portada y lee el título encuentra esa relación entre ellos. El título es una combinación de pueblos de montaña, así como su forma de vida, los valores y principios que los guían, ya que cada uno de ellos se combina en su aspereza y dificultad entre la torsión y la elevación y la longitud de la distancia y otros.

A través del diario experimentado por el personaje central de la ansiedad y la tristeza del llanto y la impotencia de la separación y la acidez estomacal, notamos esa vida difícil de vivir y cómo era cada vez.

Las mismas circunstancias y características pueden reproducirse en sus vidas y condiciones de vida de las que no tienen envidia. El modo de vida, en el que nos especializamos al mencionar sus costumbres que gobiernan sus vidas diarias, y controla

⁷⁰ Vease anexo 5

sus lazos y relaciones sociales, es un reflejo y encarnación de la naturaleza que los rodea con su belleza y atrocidad. La vida del protagonista principal, Omar, hijo de una mujer de nacionalidad francesa, está llena de impurezas y conflictos: doctrinal entre el islam y el cristianismo, cultural entre tribales y franceses, tribales entre familiares y otros ...

Por lo tanto, La vida agreste es la vida en sus caminos y dificultades, el camino hacia el final o el santuario. La muerte de Omar y la separación de su amada es el mayor tormento, y aquí encontramos esa terrible convergencia entre el título y el cuerpo narrativo.

El escritor mencionó el término caminos difíciles, donde dijo « *Pourquoi as-tu fait de moi un montagnard kabyle ? Tu vois que je ne suis pas exigeant.* »⁷¹

Concluimos que, ambos escritores han elegido con éxito el título, porque son responsables de esta elección, de acuerdo con las reglas y regulaciones que corresponden a la naturaleza del texto.

Podemos decir que el estilo de Rafael Sánchez Ferlosio es muy delimitado porque España en este momento visto un aislamiento en todos los lados especialmente lado literario y cultural que hizo los escritores de encarnar la realidad vivida durante la guerra civil y la dictadura franquista. Por su puesto, sus intereses fueron en tratar los problemas sociales como la muerte, el hambre...

El escritor utilizó un lenguaje muy sencillo, simple y muy coloquial para transmitir su idea. Donde se basó sobre el diálogo que se puede transmitir las ideas entre los amigos de Madrid, entre los niños que utilizan lengua infantil y el diálogo vulgar entre los clientes.

El narrador habla a través de diálogos para evitar tener que expresar sus sentimientos. Por este último, el lector puede saber todo lo que ocurre en el *Jarama*. También utilizó la descripción y la narración.

El narrador es muy objetivo siempre aparece en la perspectiva de la tercera persona y le cuenta los hechos porque fue un testigo de la guerra. No puede describir la parte interna de los personajes y no interfiere con el trabajo, logrando así una mayor credibilidad.

⁷¹ Feraoun, Mouloud ., Op.cit. pág. 170

En cuanto a Mouloud Feraoun adoptó un estilo especial para dibujar el principio y el final. No dependía al principio de los comienzos tradicionales de un mártir y otros. Más bien, ingresó directamente en el tema. El comienzo por los movimientos y las personas. En cuanto a proteger la narración, fue un accidente suicida.

La novela se refleja claramente el ingenio artístico del escritor en el uso de sus herramientas artísticas y su disfrute del buen exilio, su estilo en un mago indirecto, el resumen de la frase a veces, y otras veces no indica que tenga muchas sombras y una sugerencia profunda en sus significados, atractivo en sus imágenes y su flujo que confiere a la oración, aspectos de la armonía musical. El escritor se presentó los acontecimientos de manera clara para atraer el lector.

Aunque, su escritura en francés, pero el novelista se comprometió de usar frases y palabras que indiquen su identidad y su originalidad argelina.

Entonces, el escritor se comprometió a emplear el lenguaje que usa el pueblo argelino durante el conflicto y entablar confortaciones entre ellos, especialmente con las palabras.

Su compromiso con su lenguaje franco y directo en todos los miembros de la sociedad argelina lidian con su simpatía durante el dolor y la calamidad. *“Ma fille chérie; couche-toi, dit Melha en attirant contre elle Dehbia; Dieu tenverra loubli. Oui, mon enfant, loubli, ne sursaute pas. Ce sera ainsi. Le remède contre le malheur, cest loubli.”*⁷²

Estilo de descripción

Los caminos difíciles fue un espejo de la miserable vida del pueblo argelino en general y el pueblo kabil en particular. Eso se realizó por la descripción y el uso de los adjetivos consistentemente.

Estilo del diálogo

En lo que respecta al diálogo, el escritor se ha manifestado en su sentido incomparable o en su elección de oraciones cortas o largas de acuerdo con el significado pretendido, y para sugerir la importancia de la separación del diálogo y las oraciones cortas es la siguiente: apareció entre Nana Melha y su hija.

⁷² *Ibíd.*, Pág 29

Entonces, este diálogo entre Nana Melha y su hija cuando regresó y encontró el plato roto, pero entre ellas, le preguntó a su hija sobre la razón de eso, por lo que aprendió a través de este diálogo que "Mokrane" intentó besarla.

En cuanto al diálogo a largo plazo, por ejemplo, el diálogo que tuvo lugar entre Dehbia y su madre, donde dice: "Nana Melha " para su hija:

_Ça y est, Elle d'un air détaché. Mokrane s'est fiancé hier soir avec Ouiza n'Aït Hamouche. J'ai entendu les you-you en passant. Tout le monde en parle dans le village:

_Queveux-tu que cela me fasse, mère? Répondit Dehbia avec un haussement d'épules. Tant mieux pour Ouiza!⁷³

Dialogo externo

Nuestro autor, usaba un dialogo externo para expresar los sentimientos del dolor que fue el resultado de los problemas que el colonialismo dejó en su país y pintar una imagen de triste vida en la que reina la muerte, el crimen, el hambre...

4. Comentario de las convergencias y divergencias

A través de nuestro estudio, hemos llegado a conocer las similitudes y diferencias entre las dos obras que hemos elegido. Por lo tanto, hemos notado que el compromiso se plasmó en dos de las mejores obras: el *Jarama* y *los caminos difíciles*.

Estas obras muestran, por un lado, el grado de compromiso con la realidad física y objetiva que vincula a los autores con sus países. Por otra parte, revelan su interés por los problemas sociales que preocupan a todos y revelan un rostro oculto en la gente de la época: La desesperación abrumadora y el interés constante en escapar de esta realidad.

El puente que nos permite caminar entre las diferentes áreas de expresión artística la literatura comparada esta vez nos hace descubrir que entre Mouloud y Ferlosio hay mucho que ver y decir. Esto, además de la capacidad creativa y el compromiso de ambos autores, se debe a las condiciones en sus países.

Del mismo modo, los aspectos temáticos son similares en algunos matices. La expresión de la política no es tan interesada y dedicada como resultado del margen de la libertad, aunque era una meta. A través de los personajes, los autores critican el carácter

⁷³Ibíd.,. Pág.52

social negativo, refiriéndose en secreto a la situación política del país, porque no estaba explícitamente permitido por la supervisión y control del sistema.

Tanto *El Jarama* como *Los caminos difíciles* es una visión de la sociedad y una cámara cinematográfica. Ambas obras tratan casi los mismos temas como: el compromiso hacia los problemas nacionales y la cuestión humana como: la guerra; la muerte; la desigualdad social; el hambre; el sufrimiento; las dos lleven el mismo sentido del título que expresa la encarnación de la naturaleza o sea la dificultad de la vida del campo, *El Jarama* expresa la crueldad del río y *Los caminos difíciles* expresa la dificultad de la aldea de Ighil Nezman . Como último, ambos autores utilizan la descripción y el diálogo.

Por su puesto, la convergencia de estas dos narrativas se refleja no sólo a nivel temático, sino también a nivel técnico y estético, dejando al lector sorprendido por una amplia gama de similitudes.

En cuanto a los divergentes observamos que Rafael usó su lengua materna pero Feraoun usó la lengua del enemigo para defender de su país, pero usó también algunas palabras árabes o sea kabil porque está influenciado por su cultura. Rafael usó términos vulgares, mientras que Feraoun utilizó un lenguaje pudoroso porque se basó sobre el tema del amor entre Dehbia y Omar. También la geografía en *el Jarama* es diferente de *Los caminos difíciles*.

Conclusión

Conclusión

En este trabajo, ya que hemos llevado a cabo, hemos intentado realizar un estudio comparativo, entre el *Jarama* de Rafael Sánchez Ferlosio y *Los caminos difíciles* de Mouloud Feraoun para llegar a nuestro objetivo y conocer cómo se refleja el compromiso literario en ambas obras. Por lo cual, hemos basado sobre los puntos convergentes y divergentes.

En primer lugar, hemos comprobado que ambos autores fueron testigos de unos momentos crueles en sus sociedades durante el siglo XX. También fueron dos principales representantes del compromiso en sus perspectivas obras.

Por esta razón, nuestros autores emplean el compromiso para mostrar los problemas sociales en un período difícil tal como la guerra civiles española y la revolución argelina.

Por su puesto, ambos escritores habían comprometido por la cuestión humana, la crítica del carácter social negativo y la situación política de la sociedad de manera implícita mediante los diálogos.

Podemos decir que estas novelas tratan casi los mismos temas como la guerra, la muerte, la juventud, la desigualdad social, el sufrimiento, el hambre, la dura vida del campo y la emigración... Por lo tanto, hicieron todo lo posible para aprovechar las costumbres y tradiciones de sus países para cumplir con sus deberes como escritores del pueblo durante tiempo muy difícil.

Los dos autores usaron las mismas técnicas como el diálogo y la descripción para vivir los acontecimientos y dar una visión del sufrimiento de la gente en la sociedad y mostrar que sus obras fueron una cámara cinematográfica.

Por lo tanto, podemos decir que estos escritores fueron capaces de encarnar el fenómeno del compromiso literario en sus narraciones, y esto se manifestó en, primero, su representación de la nación en la que viven está al borde de la derrota frente a los enemigos. Luego, una mezcla de la tragedia política y la dimensión histórica de una nación que espera esperanza una vez más. También, expresar la tristeza que marcó sus sentimientos y rechazaron la realidad política y social de sus países. Finalmente, aprovecharon sus bolígrafos al servicio de sus países para cambiar la realidad vivida.

Conclusión

Hemos invertido a lo largo de nuestro trabajo una biblioteca, ni pequeña ni grande, pero está rodeada de investigación y sus necesidades. Y hemos encontrado algunos obstáculos, como las dificultades de los viajes largos para buscar libros, la falta de los libros debido al virus corona y el tamaño del libro del *Jarama*, la diversidad de los lugares y los eventos al mismo tiempo nos dificultaron hacer un análisis detallado.

Concluimos que esta investigación sigue siendo una mera jurisprudencia que conlleva un concepto único que puede ser alcanzado por muchas percepciones diferentes y la crítica permanece abierta.

Bibliografía

1. Libros

Corpus de estudio

-Feraoun, Mouloud., *Les chemins qui montent* ,Talantikit,Bejaïa,2016,

-Sánchez Ferlosio, Rafael., *El Jarama*, Destino, Madrid, 1999.

-Sánchez Ferlosio, Rafael., *El Jarama*, Edición y guía de lectura María Luisa Bruguera, Espasa Calpe,S,A ,España, 2006.

Libros teóricos

-Beevor, Antony., *La guerra civil española*, Introducción de Antonio de Saint-Exupéry, Crítica, España,2005.

-Chevrel, Yves, *La littérature comparée*, Presse Universitaire de France, Paris,1989.

-De la Cierva, Ricardo., *Historia de la guerra civil Española*, Editorial FENIX S.L, Madrid, 2006.

-Elsenhans, Hartmut., *La guerre d'Algérie 1954-1962*, Dar el kitab el arabi, Algérie, 2014.

-Eslava Galán, Juan., *Los años del miedo*, la nueva España 1939- 1952, 2008.

-Eveno, Patrik; Jean, Planchais., *La guerre d'Algérie*, le Monde, Paris,1989.

-G.Orejas, Francisco., *La metaficción en la novela española contemporánea*, Arco Libros, S.L, Madrid, 2003.

-Moradiellos, García Enrique., *Historia mínima de la Guerra Civil española*, Turner publicaciones, Madrid, 2016.

Reyes, David; Rojas Ramírez, Carlos; Villegas, Irlanda., *¿Qué es literatura comparada?*, Biblioteca Digital de Humanidades, Universidad Veracruzana, 2014.

2. Artículos y revistas

-Hernando Cuadrado, Luis Alberto.,“ La lengua de el Jarama a través de sus personajes” S.L, S.A

-Del Mar MAÑAS, María; MAYORAL, Marina.,“ MEMORIA DE LA GUERRA CIVIL”, EN LAS ESCRITORAS ESPAÑOLAS ,Madrid: Sial, 2011

- DJEBARI, Hadjira., “L’assimilation dans Les chemins qui montent de Mouloud Feraoun”, Revue Ihalat N° 4, Université Abdel Hamid Ibn Badis – Mostaganem , Décembre 2019.

-Martín Jiménez, Alfonso., Literatura General y “ Literatura Comparada”: la comparacion como método de la crítica literaria, Universidad de Valladolid, S.A.

-Mouloud Feraoun, écrivain engagé : sélection bibliographique de la Bibliothèque de l’Institut du monde arabe Septembre 2013.

- Rodrigo, Javier; Santirso, Manuel., “LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA DE 1936-1939” EN LA NUEVA HISTORIA MILITAR1 , Universitat Autònoma de Barcelona. España, 2014.

Ugarte, Manuel., La colonización francesa en Argelia, S.L, S.A.

-Villanueva, Darío., “El Jarama de Sánchez Ferlosio, su estructura y significado. Universidad de Santiago de Compostela, 1973.

3.Memorias y tesis

-Merrouche, Bouchra, El tema de la miseria como consecuencia de la guerra en La Colmena de Camilo José Cela y La Casa grande de Mohamed Dib. Estudio comparativo,Departamento de lengua Española, universidad Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem, 2018/2019.

-M.KEDIM Youcef., L’Ecriture du tragique dans Les chemins qui montent de Mouloud Feraoun, Mémoire élaboré en vue de l’obtention du diplôme de Magister dans l’option : Science des textes littéraires, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Département de Français, Ecole Doctorale de Français, UNIVERSITE ABDARRAHMANE MIRA DE BEJAIA , 2007/2008.

- Odehnalová, Lucie., La misma realidad desde dos perspectivas diferentes, Facultas philosphica, Universitas Masarkiana Brunensis, 2013

4. Fuentes electrónicas

-Beltrán, Pedro., Franco. Hoy día 1 de Abril de 1939 Franco Proclama su Victoria en la guerra civil Española.Disponible en://www.efemeridespedrobeltran.com/es/eventos/abril/franco.-hoy-día-1-de-abril-de-1939-franco-proclama-su-victoria-en-la-guerra-civil-espanola consultado el 10/03/2020

-Eslava Galán, Juan. Los años del miedo, la nueva España 1939- 1952, 2008, pag.1.disponible en <https://www.ebookelo.com/ebook/12032/los-anos-del-miedo> consultado el 10/07/2020

-Feraun, Mouloud, resultado en https://es.m.wikipedia.org/wiki/Mouloud_Feraoun consultado el 29/02/2020

-Herrera Bono, José Antonio., Los años del miedo, de Juan Eslava Galán, Humanismo y Enfermería, pág. 46, disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4217097>, consultado el 10/07/2020

-León Portilla, Miguel., El historiador frente a la historia: el tiempo en Mesoamérica., Disponible en consultado el 11/03/2020

-Matamoro, Blas., Literatura y compromiso, 2002, disponible en <https://www.letraslibres.com/mexico-espana/literatura-y-compromiso>, consultado el 08/07/202

-Sánchez Ferlosio, Rafael, disponible en https://es.m.wikipedia.org/wiki/Rafael_S%C3%A1nchez_Ferlosio consultado el 02/02/2020

-Sánchez Ferlosio, Rafael., "EL JARAMA", UNA NOVELA OBJETIVISTA , BLOG DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA, 2014 disponible en <http://complemento-agente.blogspot.com/2014/04/el-jarama-una-novela-objetivista.html>, consultado el 08/07/2020.

-Sanz Villanueva,Santos., La novela española durante el franquismo', Nueva Biblioteca Románica Hispánica, Ed Gredos |, 25 de Marzo 2010, disponible en <http://www.elboomeran.com/obra/549/la-novela-espanola-durante-el-franquismo/> consultado el 08/07/2020.

-Seif Eddine Rami,Ouksel ,HUMANISMO, IDEOLOGÍA Y COMPROMISO POLÍTICO EN MOULOU D FERAOUN. "TIERRA Y SANGRE,Oum el Bouaghi,disponible en <http://bib.univ-ueb.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/5164/1/memoire%20fin%20d%27etude.pdf> consultado el 29/02/2020.

5. Libros en árabe “ transcripción”

-Diyk, Zahrat, min rawā'i' ala'dab al'yazā'irī, muqtatafāt min a'braz al'udabā' al'yazā'iriyīn, dār alhudá, 'ayn mlīlat al'yazā'ir, 2014.

-Fir'awn, Mūlūd, adurūb alšāqat, tar'yamat ḥasan bin yiḥyá, dār tlāntīqīt, B'yāyat, al'yazā'ir, 2016.

6. Artículos en árabe

-kazať ḥāğ ibrāhīm, šūrāť alsīasať alfaransyāť fī alğazā'ir min ḥilāl al'a'māl al'adbyāť limūlūd fir'ūawn, almuğld 5 al'adad 14 , ġāmi'ať ḥasībať bin bū' lī alšlif, māy 2018.

7. Fuentes electrónicas árabes

-Fir'awn, Mūlūd, "ibn alfaqīr" sāra fī "adurūb alwa'rat", almasā', al'yazā'ir, 2017.
Disponible en <https://www.el-massa.com/dz> , consultado el :2020/07/10

-ḥasan, labābat, mafhūm al'iltizām fī ala'dab, disponible en <https://sotor.com>, consultado el 2020/07/04.

8. Diccionarios

-Diccionario de la Real Academia Española, disponible en: <https://dle.rae.es/>.

-Miguel de Toro y Gisbert., Larousse de poche, Dictionnaire bilingue, français-espagnol, espagnol-français, Librairie Larousse, Paris, 1968.

Anexos



Anexo 1: Retrato de Rafael Sánchez Ferlosio

Disponible en: <https://images.app.goo.gl/KZF1PHDtXvCqoVgv8>



Anexo 2: Retrato de Mouloud Feraoun

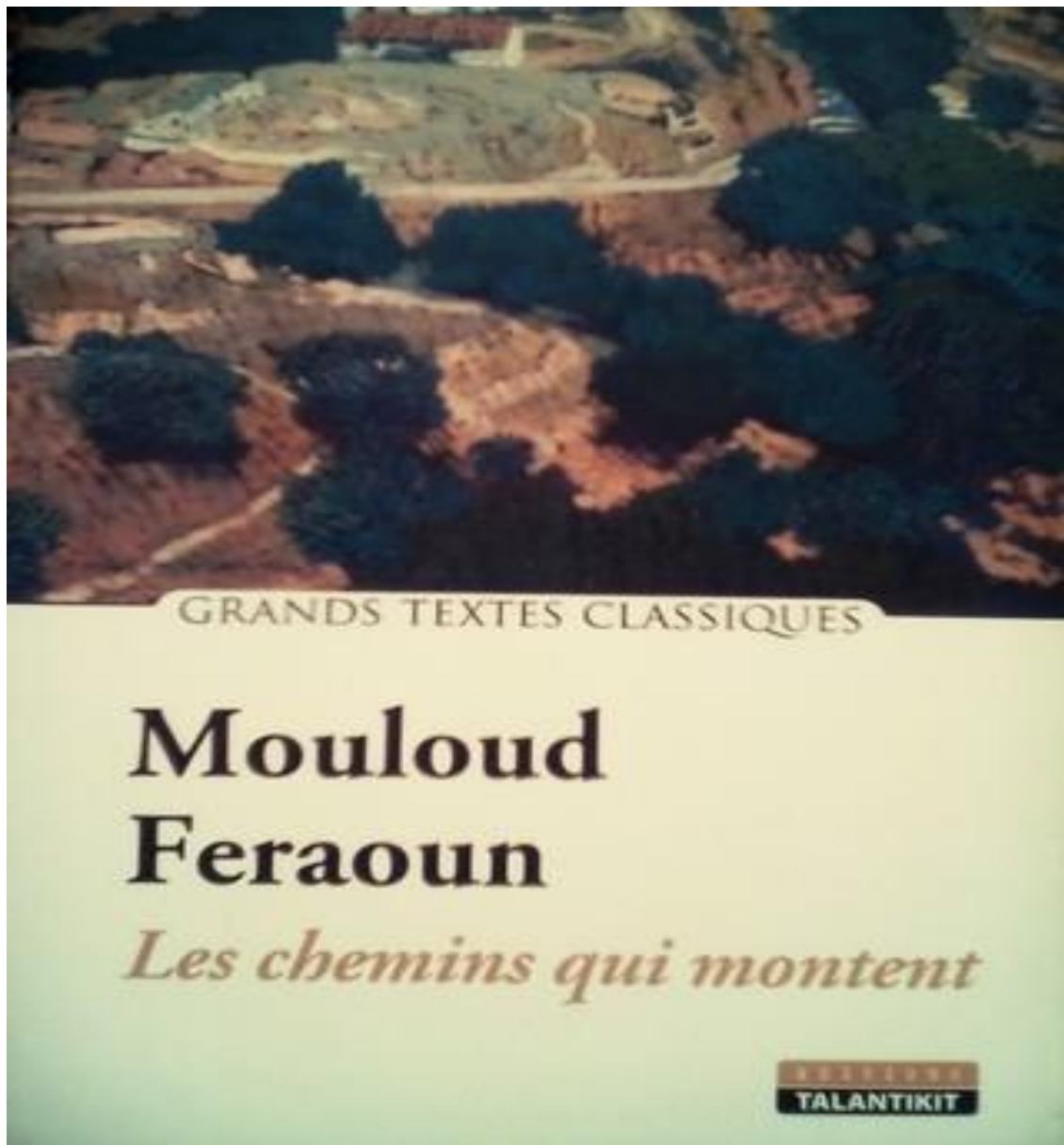
Disponible en: <https://images.app.goo.gl/SiRc6hz8EYhuxxoX6>



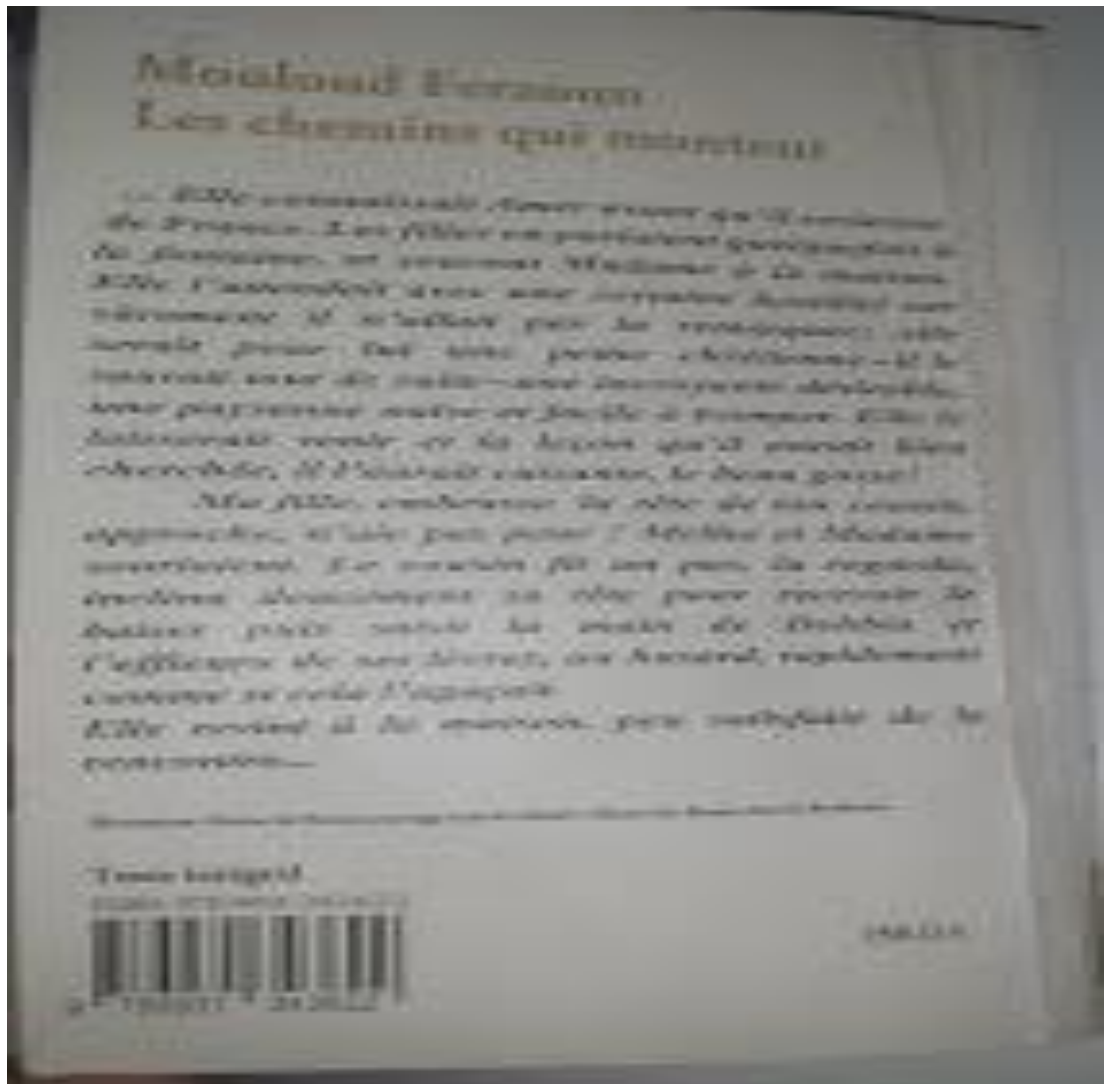
Anexo 3: la portada del libro *El Jarama*



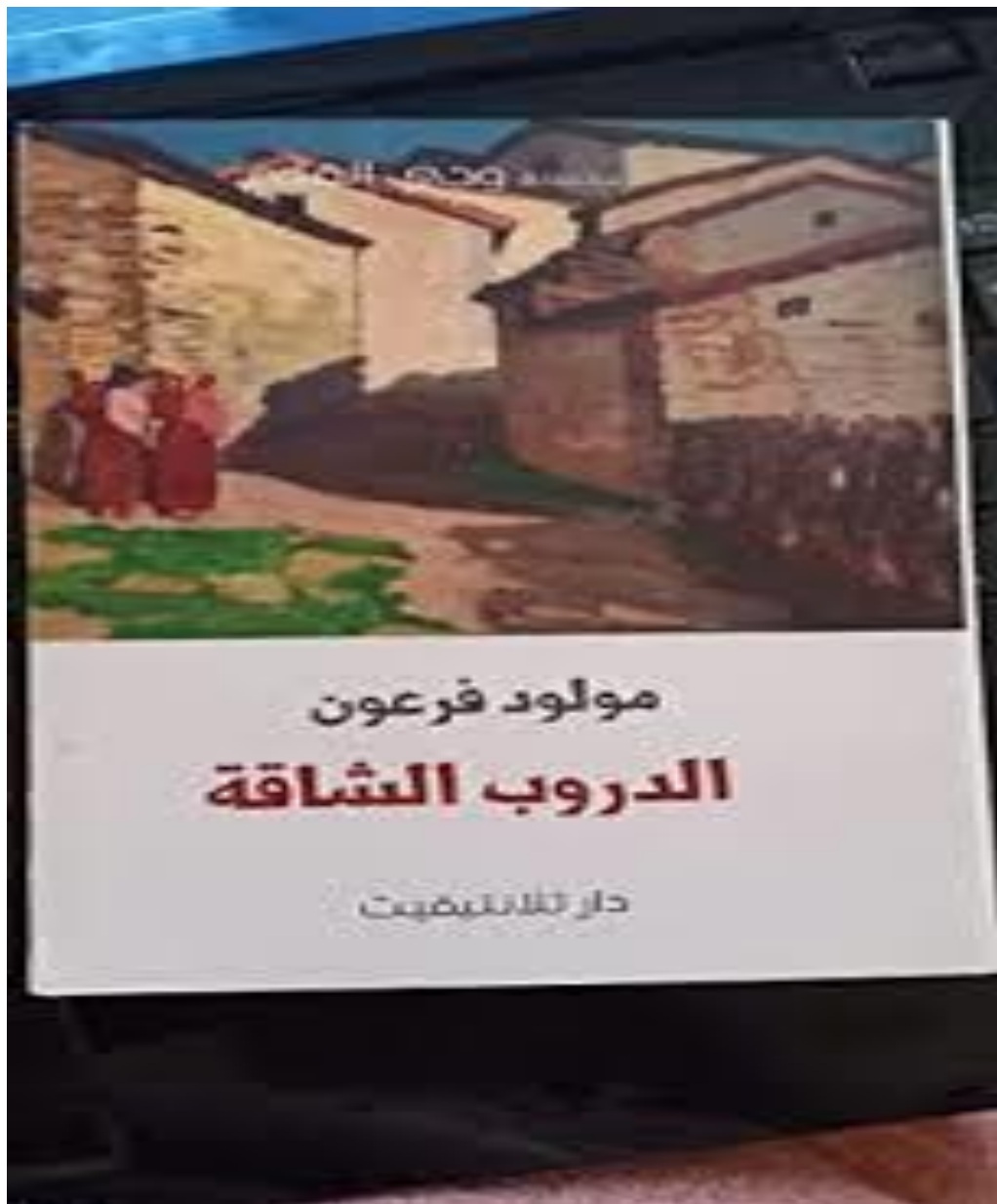
Anexo 4: contraportada del libro *El Jarama*



Anexo 5: portada de Los caminos dificeles “Les chemins qui montent”



Anexo 6: contraportada de Los caminos dificeles “Les chemins qui montent”



Anexo 7: portada de Los caminos dificeles “Les chemins qui montent”



Anexo 8: contraportada de Los caminos dificeles “Les chemins qui montent”

Intitulé : « *Le thème de l'engagement littéraire dans le roman de Rafael Sánchez Ferlosio et Mouloud Feraoun. Etude comparative.* »

Mots-clés : Rafael Sánchez Ferlosio, Mouloud Feraoun, l'engagement littéraire, les similitudes et les divergences, étude comparative.

Résumé : Ce mémoire est une étude comparative entre le récit de « *El Jarama* » de l'auteur Rafael Sánchez Ferlosio et le roman « *Les chemins qui montent* » de Mouloud Feraoun. Leur roman reflétait la misérable réalité de leurs sociétés dans les répressions culturelles et historiques qu'elle stockait et dans les répressions psychologiques et sociales qu'elle cachait.

C'est pourquoi nous nous sommes appuyés dans notre étude sur la mise en évidence de l'engagement littéraire représenté par chacun des auteurs dans sa version.

D'où notre compréhension des deux récits, en mettant l'accent sur les similitudes et les différences, sur la base des thèmes communs traités par les auteurs dans leur narration.

Title: "The theme of literary engagement in the novel by Rafael Sánchez Ferlosio and Mouloud Feraoun. Comparative study. "

Keywords: Rafael Sánchez Ferlosio, Mouloud Feraoun, literary engagement, similarities and divergences, comparative study.

Abstract: This memory is a comparative study between the story of "El Jarama" by author Rafael Sánchez Ferlosio and the novel "The paths that ascend" by Mouloud Feraoun. Their novel reflected the miserable reality of their societies in the cultural and historical repressions it stored and in the psychological and social repressions it hid.

This is why we relied in our study on highlighting the literary commitment represented by each of the authors in their version.

Hence our understanding of the two narratives, with an emphasis on the similarities and differences, based on the common themes addressed by the authors in their narration.

العنوان : "موضوع الالتزام الأدبي في رواية رفايل سانتشاز فرلوسيو و مولود فرعون. دراسة مقارنة."

الكلمات المفتاحية: رفايل سانتشاز فرلوسيو، و مولود فرعون، الالتزام الأدبي، أوجه التشابه والاختلاف، دراسة مقارنة.

الملخص: تتمثل هذه المذكرة في دراسة مقارنة بين رواية "نهر الخراما" لرفايل سانتشاز فرلوسيو و"الروب الوعرة" لمولود فرعون. فروايتهم عكست الواقع المزري في مجتمعاتهم في ما تختزنه من مكبوتات حضارية وتاريخية، و في ما يخفيه من مكبوتات نفسية واجتماعية.

لهذا اعتمدنا في دراستنا على إبراز الالتزام الأدبي الذي صورته كل من المؤلفين في روايتهم. ومن هنا فمنا بتحليل لكلتا الروايتين، مركزين على أوجه التشابه والاختلاف، استنادا على المواضيع المشتركة التي يعالجها الكاتبين في روايتهم.